TOLSTOI.de
Bibliothek
Bildung
Beratung

Jahresbericht Tolstoi Hilfs- und Kulturwerk e.V.
Годовой отчёт Толстовского Общества социального и культурного содействия

Inhalt
Содержание

5 Vorwort
7 Вступительное слово

10 **Bibliothek, Bildung, Beratung**
Культура, консультация, образование

22 Chronik Хроника
26 Tolstoi Hilfs- und Kulturwerk e.V.

28 **Kulturvermittlung**
Культурное просвещение

32 Bibliothek
34 Bulletin
36 Kulturelle Angebote
44 Veranstaltungen
55 Jahreskalender
58 Außenwirkung und Resonanz
64 Tolstoi-Bibliothek in Zahlen
70 Vernetzung
72 Haushalt

74 **Soziale Beratung**
Социальная консультация

80 Russische Sozialberatung
82 Russische Sozialberatung in Zahlen
87 Präventive und integrative Familienhilfe
89 Präventive Bildungsangebote
92 Kinderpsychologische Beratung
95 Einige Fallbeispiele aus der Praxis
100 Netzwerk und Kontakte

103 Dank
104 Fördermitgliedschaft
106 Impressum

Люблю читать

Vorwort

Sehr geehrte Damen und Herren,

im Dezember 2017 entnahm ich einem Bibliotheks-Newsletter folgende Neuigkeit: „In Boston und Philadelphia sollen mehrere große Bibliotheken umgebaut und grundlegend renoviert werden. Auf der Grundlage des sogenannten ‚Universal Designs' soll eine offene und transparente Innenraumgestaltung mit mehr Möglichkeiten für menschliche Interaktion geschaffen werden, eine Transformation von einer Ausleihstation zu einem Treffpunkt in der Kommune erfolgen. Sitzgruppen und -ecken sollen eine Wohnzimmeratmosphäre schaffen, ein Multifunktionsraum mit audiovisueller Technologie eingerichtet werden. Studien- und Gruppenräume und eine Verstärkung der Programmaktivitäten mit Filmnächten und Sprachkursen für Menschen mit Zuwanderungsgeschichten sollen die Erneuerung ergänzen. Auch eine Kombination mit Beratungselementen ist im Gespräch." Als ich das las, mußte ich unwillkürlich lächeln: Unsere ab und an als „altmodisch" wahrgenommene Bibliothek entspricht plötzlich den allerneuesten Kriterien.

Wie unsere langjährige Erfahrung zeigt, hat sich die enge Zusammenarbeit mit der Russischen Sozialberatung bestens bewährt. Sie macht unsere Bibliothek zum Ort der Begegnung, zur niederschwelligen und nichtkommerziellen Wissens- und Kulturvermittlung. Gerade in Zeiten der Digitalisierung spielt dieser öffentliche Raum eine große Rolle für die gesellschaftliche und kulturelle Integration.

Bibliotheken sind offen für alle und tragen damit entscheidend zu Teilhabegerechtigkeit und Chancengleichheit bei. Auch die Kulturstiftung des Bundes legt mit ihrem neuen Programm *Stadtbibliotheken – Raum für Veränderung* erstmals ein Programm auf, das Transformationsprozesse in deutschen Stadtbibliotheken fördern soll.

Kulturvermittlung kann nicht nur dazu beitragen, Brücken zwischen kulturellen Produktionen und unterschiedlichen Rezipientengruppen zu schaffen, sondern auch Veränderungsprozesse in Institutionen auslösen, die eine Kultureinrichtung insgesamt anschlussfähiger an die Interessen unterschiedlicher Menschen und Gruppen machen. Indem neue Nutzer in die

Arbeit einer Einrichtung einbezogen werden, erhält diese wertvolle Anregungen für die Weiterentwicklung ihrer Inhalte aber auch für Service, Vermittlungs- und Kommunikationswege.

Auch daran haben wir uns stets gehalten: fast alle Angebote der kulturellen Bildung der Tolstoi-Bibliothek entstanden auf Grund von Anfragen der Nutzer und so werden wir es auch weiterhin halten, damit die Tolstoi-Bibliothek ein lebendiger Ort der Kulturvermittlung bleibt.

Unser Dank gilt dem Vorstand und unseren Mitgliedern, unseren Spendern und Förderern, hier vor allem der Beauftraten der Bundesregierung für Kultur und Medien, dem Bayerischen Staatsministerium für Bildung, Kultus, Wissenschaft und Kunst, dem Kulturreferat und dem Sozialreferat der Landeshauptstadt München. Mit ihrer Hilfe sind die Tolstoi-Bibliothek und die Russische Sozialberatung in der Lage, ihre Tätigkeit fortzuführen und auszubauen – im Sinne unseres Leitgedankens: Aktive Hilfe zur Selbsthilfe bei gleichzeitiger Bewahrung und Weitergabe der kulturellen Identität.

2019 feiert die Tolstoi-Bibliothek ihr 70-jähriges Jubiläum. Wir alle freuen uns darauf und hoffen, daß unsere Institution noch viele Jahre ihr kulturelles Erbe und Wissen weitergeben kann.

Ihre Tatjana Erschow

Вступительное слово

В декабре 2017 в Информационном бюллетене для библиотек было опубликовано следующее: „В Бостоне и Филадельфии несколько крупных библиотек будут перестроены и отремонтированы. На основе так называемого универсального дизайна в них предполагается создать открытый многофункциональный интерьер: библиотека должна превратиться из места выдачи книг в пространство встреч и общения в контексте городской среды. Зоны мягкой мебели создадут атмосферу гостеприимной гостиной, появятся дополнительные кабинеты, аудиовизуальные помещения и комнаты для групповых занятий. Программа мероприятий будет расширена, в неё, в частности будут включены показ фильмов и языковые курсы. Обсуждается и возможность консультирования читателей“. Прочитав это, я невольно улыбнулась: наша библиотека, которую иногда воспринимают как „старомодную“ отвечает самым современным требованиям.

Как показывает наш многолетний опыт, концепция тесного сотрудничества с Русской консультационной службой оказалась очень успешной. Это делает нашу библиотеку доступным некоммерческим местом встреч и культурного просвещения. В эпоху цифровых технологий такое общественное пространство играет важную роль в социальной и культурной интеграции. Библиотеки открыты для всех и благодаря этому обеспечивают равный доступ к общественной жизни и равный шанс на приобщение к культуре. Федеральный фонд культуры своей новой программой *Городские библиотеки — пространство для перемен* содействует преобразованию библиотек в немецких городах.

Просветительство не только помогает прикоснуться к произведениям культуры. Оно способно изменить сами культурные институты. Привлекая новых участников к активному диалогу, такие учреждения приобретают возможность развиваться, переосмыслить свой подход к сервису, усовершенствовать обслуживание и расширить каталог своих услуг.

Например, почти все новации Толстовской библиотеки возникли благодаря запросам пользователей. В этом же русле мы намерены действовать в дальнейшем, стремясь, чтобы наша библиотека оставалась живой средой культурного просветительства.

Мы благодарим учредителей и членов нашего общества, спонсоров и покровителей, а также госпожу Грюттерс, уполномоченную правительства Германии по культуре и средствам массовой информации, министерство образования, культуры и науки Баварии, Департамент культуры города Мюнхена и Департамент социальных услуг. С их поддержкой Толстовская библиотека и Русская консультационная служба вносят важный вклад в активную интеграцию русскоговорящего населения Мюнхена, сохраняя и представляя русское культурное наследие.

В 2019 году Толстовская библиотека отметит своё 70-летие. Для нас это радостное событие. Мы надеемся, что в течение ещё многих лет наша библиотека сможет исполнять культурно-просветительскую миссию и содействовать распространению знаний.

Ваша Татьяна Ершова

Bibliothek, Bildung, Beratung

Культура, консультация, образование

Gemeinsam spielerisch Neues entdecken – zweisprachige Vorlesereihe für Kinder „Spielend lesen!“ **Вместе открывать для себя новое — двуязычная программа для детей „Читалка-игралка“**

„Russische Seele“ – Musikalischer Abend von Olga Kozlova mit ihrem Ensemble „Русская душа“ — выступление Ольги Козловой с ансамблем

Entspannte Atmosphäre beim russischsprachigen Elternkurs **Доверительная атмосфера на курсах для молодых родителей**

Endlich – der Nikolaus ist da! – traditionelle Nikolausfeier für russischsprachige Kinder Наконец-то, Дед Мороз пришел! – традиционная Ёлка для русскоязычных детей

Geschafft! Ergebnisse zum Anfassen – zweisprachige Vorlesereihe „Spielend Lesen!“

Готово! Результаты, которые можно потрогать – двуязычная программа для детей „Читалка-игралка“

Chronik
Хроника

1939

Alexandra Tolstoy gründet die Tolstoy Foundation, um „Opfern kommunistischer Repression" zu helfen.
Александра Толстая основывает Толстовский Фонд, чтобы помочь „жертвам коммунистических репрессий".

1947

Die amerikanische Tolstoy Foundation eröffnet ein Büro in München, wo materielle Hilfe, Beratung, Unterstützung bei Weiterwanderung und Umsiedlung angeboten wird.
Американский Толстовский Фонд открывает бюро в Мюнхене, где предоставляется материальная помощь и осуществляются консультации по дальнейшей иммиграции.

1949

In der entbehrungsreichen Stunde Null gründen russischsprachige Emigranten in der Ismaninger Straße die Tolstoi-Bibliothek.
В послевоенные так называемые „нулевые" годы русскоязычные эмигранты основывают Толстовскую библиотеку на Изманингской улице.

1952

Die Tolstoy Foundation betreut 25 Tausend Flüchtlinge und verhilft ihnen zu einem neuen Anfang – bei der Integration in Deutschland oder der Weiterwanderung nach Übersee.
Толстовский Фонд заботится о 25 000 человек и помогает начать новую жизнь. Он осуществляет поддержку в интеграции в немецкое общество или в дальнейшей миграции.

1956

Väterchen Timofej erbaut seine russische Ost-West-Kirche auf dem Oberwiesenfeld.
Батюшка Тимофей закладывает Церковь Примирения Востока и Запада на Обервизенфельд.

Sitz in München. Die Tolstoy-Foundation in Deutschland e.V. wird eine rechtlich eigenständige Organisation.
Толстовский Фонд становится юридически самостоятельной организацией, зарегистрированной в Мюнхене.

1963

Die Tolstoy-Foundation in Deutschland e.V. übernimmt für die Tolstoi-Bibliothek die Trägerschaft. Толстовский Фонд берёт на себя спонсорство Толстовской библиотеки.

1972

Die Tolstoy-Foundation in Deutschland e. V. wird in Tolstoi Hilfs- und Kulturwerk e.V. umbenannt. Die Tolstoi-Bibliothek zieht in die Thierschstraße 11. Толстовский Фонд переименовывается в Толстовское Общество социального и культурного содействия. Библиотека им. Толстого переезжает на Тиршштрассе, дом 11.

1992

Die Russische Sozialberatungsstelle wird ins Leben gerufen. Sie ist die erste Anlaufstelle für russischsprachige Zuwanderer. Открывается служба консультаций на русском языке, первый центр помощи по социальным вопросам для русскоязычных иммигрантов.

1998

Osterfeier in der Tolstoi-Bibliothek. In den 90er ist sie wichtiger Treffpunkt für die Einwanderer aus den ehem. GUS-Staaten. Празднование Пасхи. В 1990-ые годы библиотека—важное место встречи иммигрантов из стран бывшего Советского Союза.

Verleihung der Puschkin-Medaille für die Bewahrung der russischen Kultur im Ausland. V.r. n. l. Doris Schröder-Köpf, Tatjana Erschov, Ljudmila Putina. Вручение медали им. Пушкина за сохранение русской культуры за рубежом. Слева направо: Дорис Шрёдер-Копф, Татьяна Ершова, Людмила Путина.

heute
сегодня

Die Tolstoi-Bibliothek als „Vermittlerin" zwischen den Kulturen. Unser Anliegen: Eine nachhaltige Integration durch Bewahren der Muttersprache und Weitergabe des kulturellen Erbes. Библиотека им. Толстого как „посредник" между культурами. Наша задача—интеграция, сохраняя родной язык и культурное наследие.

Tolstoi Hilfs- und Kulturwerk e.V.

Das Tolstoi Hilfs- und Kulturwerk e.V. vereint mit der Tolstoi-Bibliothek und der Russischen Sozialberatung zwei Institutionen zur sozialen und kulturellen Betreuung der in Deutschland lebenden russischsprachigen Menschen – unabhängig von ihrer Nationalität oder Konfession. Der Verein ist Mitglied im Paritätischen und besitzt den Status der Gemeinnützigkeit.

Die Tolstoi-Bibliothek entstand 1949 als eine der europäischen Filialen der amerikanischen Tolstoy-Foundation, der von Alexandra Tolstoy 1939 gegründeten humanitären Hilfsorganisation. Im Jahr 1963 übernahm das deutsche Tolstoi Hilfs- und Kulturwerk e.V. die Trägerschaft, um die russischsprachige Bevölkerungsgruppe auch kulturell betreuen zu können. In mehreren deutschen Städten wurden Bibliotheksfilialen eingerichtet. Auch heute ist die Tolstoi-Bibliothek noch deutschlandweit tätig.

Im Laufe ihrer fast 70-jährigen Geschichte – sie feiert 2019 ihr 70. Jubiläum – entwickelte sich die Bibliothek zu einem weltweit einzigartigen, lebendigen und musealen Ort zugleich. Sie ist Mittlerin zwischen den Kulturen und Stätte der Begegnung mit russischer Sprache und Kultur. Das Archiv der Tolstoi-Bibliothek beherbergt eine der wichtigsten nichtstaatlichen Sammlungen russischsprachiger Emigrationsliteratur.

Das Tolstoi Hilfs- und Kulturwerk e.V. ist laut Satzung unabhängig, nicht kommerziell und überkonfessionell. Zu ihren in einem Bildungskonzept formulierten Leitlinien zählen aktive Kulturvermittlung und kulturelle Bildung.

Zielgruppen der Tolstoi-Bibliothek und der Russischen Sozialberatung sind russischsprachige Zuwanderer, Emigranten, Flüchtlinge, deutschstämmige Aussiedler und Spätaussiedler, ethnische Deutsche, russischsprachige EU-Bürger, Partner interkultureller Ehen und an russischer Kultur interessierte Deutsche.

Die Russische Sozialberatung besteht in heutiger Form seit 1992. Sie ist aus der humanitären Tätigkeit der Tolstoy Foundation nach Kriegsende hervorgegangen, die von 1939–1994 im Rahmen ihres Weiterwanderungsprogramms für Flüchtlinge rund 110.00 Personen, darunter 30.000 russischer Herkunft, in Deutschland, Europa und Übersee zu einer neuen Heimat verhalf. Ziel der Russischen Sozialberatung ist die Hilfe zur Selbsthilfe durch Beratung, Begleitung und Betreuung russischsprachiger Menschen auf ihrem Weg zur Selbstständigkeit und Integration. Wichtigster Aspekt ist die Beratung in der Muttersprache.

Vorstand

Frfr. Walburga von Lerchenfeld
Vorsitzende
Kathrin Succow
Stellvertretende Vorsitzende
Tatjana Erschow
Geschäftsführerin
Woldemar Detloff
Schatzmeister
Margarethe Gabriel
Vorstands- und Ehrenmitglied

Beirat

Elisabeth Gräfin Dohna
Irina von Schlippe
Dr. Christine von Wrangel
Dr. Stefanie Frfr. von Welser

TOLSTOI-BIBLIOTHEK

Tatjana Erschow
Geschäftsführung, Bibliotheksleitung

Dr. Stefanie Frfr. von Welser
Irina Kravtsova
Presse- und Öffentlichkeitsarbeit

Viktoria Schäfer
Verwaltung
Projektleitung *Kulturelle Bildung*

Bibliotheksassistenz
Viktoria Falkow
Olga Klopova
Maria Sachs
Olena Yankovska

RUSSISCHE SOZIALBERATUNG

Viktoria Schäfer
Fachliche Leitung

Alina Katzmann-Döring
Beratungsstelle, Seniorenarbeit

Olena Yankovska
Familienbetreuung,
präventive Erziehungshilfe

Dr. Irina Kogan
Kinderpsychologin

Nora Saidscher
Dolmetscherservice

Kulturelle Vermittlung

Культурное просвещение

Формирование навыков чтения и развитие медиаграмотности

Vermittlung von Medien- und Lesekompетenz ist eine der Kernaufgaben öffentlicher Bibliotheken. Sie setzen dafür früh mit verschiedensten Angeboten zur Sprach- und Leseförderung ein. Sie kooperieren dabei mit anderen Einrichtungen wie Kindergärten, Schulen und Einrichtungen der Kinder- und Jugendarbeit, um auch bildungsferne Kinder und Jugendliche aktiver anzusprechen.

Gerade im digitalen Zeitalter ist und bleibt das Lesen die grundlegende Schlüsselkompetenz, die eine qualifizierte Nutzung anderer Medien ermöglicht. Menge und Geschwindigkeit der Informationen erfordern eine quantitative und qualitative Selektion, um eigenes Wissen zu erarbeiten und zu erweitern.

Mit kreativen Angeboten und in Kooperation mit anderen Einrichtungen sollen Bibliotheken zukünftige Generationen an das Lesen heranführen. Entsprechende Angebote bestehen in der Tolstoi-Bibliothek seit 2015: *Spielend Lesen!*, *Klassik für alle Kinder*, die *Schuhschachtelgeschichten* und der Literaturclub für russischsprachige Jugendliche.

Bibliothek
Библиотека

Die seit 1949 bestehende Tolstoi-Bibliothek vermittelt kulturelle Inhalte. Russischsprachigen Mitbürgern und an russischer Kultur interessierten Nichtrussen stehen hier an die 47.000 Bücher, Zeitungen und Zeitschriften aus aller Welt sowie Filme und Hörbücher als Präsenzbestand oder zur Ausleihe zur Verfügung.

Das regelmäßige vielseitige Veranstaltungsprogramm schlägt zudem eine interkulturelle Brücke zwischen der deutschen und russischen Kultur. Damit nimmt die Tolstoi-Bibliothek nicht nur im multikulturellen Spektrum der bayerischen Landeshauptstadt München einen beachtlichen Platz ein – sie ist weit über Deutschland hinaus bekannt.

Zu den festen kulturellen Angeboten zählen insbesondere: ein Deutschkurs für russische Senioren, drei Russischkurse für Nichtrussen, der Literaturclub für russischsprachige Jugendliche und junge Erwachsene, der Literaturkreis für russischsprachige Erwachsene. *Spielend Lesen!, Klassik für alle Kinder* und die *Schuhschachtelgeschichten* ergänzen das Spektrum.

Die Tolstoi-Bibliothek arbeitet eng mit der ebenfalls beim Tolstoi Hilfs- und Kulturwerk e.V. angesiedelten Russischen Sozialberatung zusammen. Diese betreut und unterstützt russischsprachige Zuwanderer bei einer nachhaltigen Integration, einer der Schwerpunkte liegt dabei auf der präventiv integrativen Beratung. Über die Sozialberatung erreicht das Angebot der Bibliothek auch Personen aus bildungsfernen Schichten.

Bibliotheksservice

Neben der Ausleihe vor Ort ist auch der bundesweite Buchversand weiterhin Bestandteil unseres Angebots. Zu denselben Konditionen kann so auf dem Postweg unkompliziert Literatur aus den Beständen der Tolstoi-Bibliothek ausgeliehen werden. Eine bibliothekarische Beratung erfolgt telefonisch. Bestellt werden kann aber auch per E-Mail oder Brief.

Die langjährige gute Zusammenarbeit mit dem Bücherhausdienst der Landeshauptstadt München ermöglicht russischsprachigen Senioren, die das Haus nicht mehr verlassen können oder in Seniorenheimen untergebracht sind, weiterhin das Angebot der Tolstoi-Bibliothek zu nutzen. Der Bücherhausdienst holt die bestellten Bücher ab und bringt sie zu ihrem Empfänger.

Nutzungsbedingungen

Die Tolstoi-Bibliothek ist eine Präsenz- und Leihbibliothek. Zur Ausleihe sind eine Anmeldung und die Hinterlegung einer Kaution von 25 Euro erforderlich. Der Monatsbeitrag von drei Euro wird nur fällig, wenn der Leser im betreffenden Monat Medien ausleiht. Pro Besuch können bis zu zehn Medien ausgeliehen werden, die Leihfrist beträgt einen Monat und kann telefonisch verlängert werden. Alternativ zur Ausleihe kann der gesamte Bestand im Lesesaal genutzt werden.

Bulletin
Бюллетень

Das von der Tolstoi-Bibliothek vierteljährlich herausgegebene Bibliotheks-Bulletin zählt ebenfalls zu den Angeboten der kulturellen Bildung. Es vermittelt literarische und wenig bekannte historische Inhalte. 2017 wurden vier Ausgaben veröffentlicht.

Heft Nr. 172
Gespräche

Das Heft ist für die jungen Leser der Tolstoi-Bibliothek gedacht. Unter dem Titel *Gespräche* präsentiert der Kinderbuch-Autor und Illustrator Viktor Vileko altersgerecht illustrierte Gedichte und Reime für Kinder von 4–8 Jahren.

Das Heft ergänzt unsere Angebote der kulturellen Bildung wie *Spielend Lesen!* und ist Teil der Geschenktüte für die Besucher der Nikolausfeier für Kinder.

Heft Nr. 173
Anna Achmatowa – die Dichterin und ihre Portraits

Einen interessanten literarisch-künstlerischen Ansatz präsentiert Viktor Levengarts aus Wuppertal in seiner kleinen Reihe von Essays unter der Rubrik *Dichter und ihre Portraits.* Er illustriert ausführliche Biographien mit zu Lebzeiten der Dichter entstandenen Portraits verschiedener Künstler.

In Heft Nr. 173 mit dem Titel *Anna Achmatowa – die Dichterin und ihre Portraits* illustriert Levengarts seine biographische Abhandlung mit Portraits aus den Jahren 1911 bis 1939 (darunter auch eines von Amadeo Modigliani) und verknüpft diese immer wieder mit Achmatowas Lyrik. Der Leser erhält so einen vielschichtigen Einblick mit neuen Erkenntnissen.

Heft Nr. 174
Marina Zwetajewa – Ein Herz voller Liebe und Traurigkeit

In Heft Nr. 174 verfolgt Victor Levengarts diesen Ansatz weiter – und stellt Leben und Werk von Marina Zwetajewa vor. Die verwendeten Porträts stammen aus den Jahren 1913–1931, wurden also zu Lebzeiten der Dichterin angefertigt. Sie illustrieren das tragische, entbehrungsreiche und emotional trotzdem erfüllte, schaffensreiche Leben der Lyrikerin, die ihrem Leben mit 49 Jahren ein Ende setzte.

Heft Nr. 175
Michail Lermontov – der Rebellische

Von Lermontov entstanden trotz seines kurzen Lebens sehr viele Portraits. Sie illustrieren eindrucksvoll, wie die jeweiligen Künstler den Dichter sahen, d.h. welches Bild sie sich von ihm machten. Levengarts bettet die Werke in eine ausführliche Biographie und Zitate aus Lermontovs Lyrik ein. Da auch ein Selbstporträt von Lermontov existiert, zieht Levengarts Vergleiche zwischen Lermontovs Selbstwahrnehmung und der Sicht der ihn porträtierenden Künstler.

Interessant ist, dass bis auf eines alle Porträts – auch das Selbstporträt – Lermontov in Uniform zeigen und das Selbstporträt auf Deutsch mit *Michel Lermontoff Russischer Officier und Dichter von ihm selbst gemalt* untertitelt ist. Auch hier findet der Leser interessante neue Anregungen.

Kulturelle Angebote
Культурные мероприятия

Das oberste Ziel der Tolstoi-Bibliothek und der Russischen Sozialberatung ist es, interkulturelle Kompetenz zu erkennen und in der aufnehmenden Gesellschaft sozial sowie kulturell zu interagieren. Dabei ist es wichtig, Integration als Akkulturation zu verstehen: Zuwanderer bewahren ihre eigene kulturelle Identität. Besonders Kinder und Jugendliche stärken dadurch ihre Persönlichkeit.

Lesekreis für Erwachsene

Der Lesekreis für Erwachsene wurde wegen der anhaltend starken Nachfrage weitergeführt. Er war 2015 gegründet worden, weil zahlreiche Erwachsene den Wunsch äußerten, am Literaturclub für Jugendliche teilzunehmen.

Der Lesekreis findet alle zwei Monate mit wechselnden Themen statt. Pro Sitzung kommen 10–15, manchmal auch bis zu 20 Erwachsene. Moderiert werden die Treffen von Adel Sintchouk, die früher als Lektorin der St. Petersburger Philharmonie tätig war.

19. Januar
Leben und Werk von Marina Zwetajewa – Werkbesprechung und Dialog

23. März
Leben und Werk von Vasilij Aksenov – Werkbesprechung und Dialog

18. Mai
Leben und Werk von Robert Rozhdestvenskij – Werkbesprechung und Dialog

20. Juli
Leben und Werk von Evgenij Evtuschenko – Werkbesprechung und Dialog

21. September
Leben und Werk von Bella Achmadulina – Werkbesprechung und Dialog

30. November
Leben und Werk von Andrej Platonow – Werkbesprechung und Dialog

Literaturclub für russischsprachige Jugendliche und junge Erwachsene

Die Tolstoi-Bibliothek führte 2014 in Kooperation mit *Junost e.V.,* dem Verband russischsprachiger Jugend in Deutschland, den Literaturclub für russischsprachige Jugendliche ein. Es ist eine Art Forum für junge Menschen, die russisch sprechen, wo sie mit Gleichaltrigen in der Atmosphäre einer Bibliothek Literatur in ihrer Muttersprache entdecken und sich mit ihr auseinandersetzen. Hier finden sie Zugang zur russischen Kultur, und das Verständnis über die eigene Herkunft beeinflußt die Persönlichkeit positiv.

Gemeinsam erstellen Jugendliche eine Leseliste, die Werke sowohl russischer als auch ausländischer Autoren in russischer Übersetzung enthält. Die Teilnehmer sind über eine Facebook-Gruppe vernetzt. Auch nichtrussische Jugendliche mit Russischkenntnissen nehmen an den Treffen teil.

Der Literaturclub findet jeden zweiten Dienstag im Monat statt, geleitet wird er von der Sozialpädagogin Viktoria Schäfer.

10. Januar
„Das Narrenschiff" von Katherine Anne Porter – Buchbesprechung

14. Februar
„Erzählungen" von Arkadi Awertschenko - Buchbesprechung

14. März
„Das Volk Dzhan" von Andrei Platonow – Buchbesprechung

11. April
„Esaus Kuß" von Meir Shalev – Buchbesprechung

9. Mai
„Drei Kameraden" von Erich Maria Remarque – Buchbesprechung

13. Juni
„Fahrenheit 451" von Ray Bradbury – Buchbesprechung

11. Juli
„Es ist nicht leicht, ein Gott zu sein" von Arkadi und Boris Strugazki – Buchbesprechung

8. August
„Fight Club" von Chuck Palahniuk – Buchbesprechung

12. September
„Liebe in Zeiten der Cholera" von Gabriel Garcia Marquez – Buchbesprechung

10. Oktober
„Bel Ami" von Guy de Maupassant – Buchbesprechung

14. November
„Aller Reichtum dieser Welt" von Irwin Shaw – Buchbesprechung

12. Dezember
„Das Bildnis des Dorian Gray" von Oscar Wilde – Buchbesprechung

Spielend lesen!

Zweisprachige Vorlesereihe für Kinder von 4–8 Jahren

Spielend Lesen! gehört seit 2015 zu den beliebtesten Angeboten der Tolstoi-Bibliothek. Hier wird gelesen, gebastelt und gespielt – und das in deutscher und russischer Sprache. Kinder von 4–8 Jahren sollen durch aktives Zuhören, spielerischen und entdeckenden Sprachgebrauch Lesefreude entwickeln und den selbstständigen Umgang mit Büchern erlernen.

Spielend Lesen! findet einmal monatlich am letzten Dienstagnachmittag statt und wird durchschnittlich von fünfzehn bis zwanzig Kindern besucht.

31. Januar
28. Februar
25. April
30. Mai
27. Juni
25. Juli
29. August
26. September
24. Oktober
28. November

Klassik für alle Kinder

Interaktive Konzertreihe für Kinder ab 4 Jahren

Auch die interaktive Konzertreihe *Klassik für alle Kinder* startete 2015. Sie ist für Kinder ab 4 Jahren geeignet.

Die beiden russischen Musikerinnen, Yulia Merten – Domra (eine Variation der Laute) und Aleksandra Zabolotna – Klavier, machen Kindern nach einer eigens entwickelten Methode berühmte Kompositionen klassischer Musik zugänglich. Sie präsentieren diese als musikalische Geschichten, die sie auf dem Klavier, der Domra und Orff-Instrumenten begleiten. Die Kinder dürfen sich musikalisch beteiligen und so erste Erfahrungen mit Musikinstrumenten machen.

Fünfzehn bis zwanzig Kinder besuchen durchschnittlich die Konzertreihe. Auch die Eltern können dabei sein. Klassik für alle Kinder findet vierteljährlich statt. 2017 konnten krankheitsbedingt nur zwei Termine durchgeführt werden.

3. Februar
„Der Nußknacker" von Peter I. Tschaikowsky

12. Mai
„Karneval der Tiere" von Camille Saint-Saens

Schuhschachtelgeschichten

Interaktives Theater für Kinder ab 4 Jahren

2017 wurde eine neue Reihe ins Programm aufgenommen: die *Schuhschachtelgeschichten*. Auch dieses Format ist interaktiv und für Kinder und Eltern geeignet.

2017 fanden zwei interaktive Theatervorführungen mit anschließendem Workshop aus dieser Reihe statt. Diese Veranstaltungsreihe findet in Kooperation mit *Lichtesel e.V.* statt, einem Verein zur Förderung der Kreativität mit Fokus auf Kindertheater, musikalischer Früherziehung und bilingualer Sprachförderung.

Das Angebot wird sehr gut angenommen und ist stets ausverkauft, da die Teilnehmerzahl begrenzt ist. Die Reihe soll 2018 ausgebaut werden.

31. März
„Reise einer Stiefelette"
– interaktives Theater
mit anschließender Bastelwerkstatt
Seite 49

17. November
„Der kleine Polarforscher"
– interaktives Theater
mit anschließender Bastelwerkstatt
Seite 54

Sprachkurse

Als praktische Ergänzung zum kulturellen Bildungsprogramm bietet die Tolstoi-Bibliothek verschiedene Russisch-Sprachkurse.

Eine erfahrene muttersprachliche Pädagogin leitet die Kurse und erzielt in den verschiedenen Gruppen gute bis sehr gute Ergebnisse. Alle Sprachkurse finanzieren sich aus den Kostenbeiträgen der Teilnehmer.

RUSSISCHKURS

Anfängerkurs A1

Termine: Einmal wöchentlich, Dienstagabend, 18.30 – 20.00 Uhr, 90 Min.
Zielgruppe: Alle, die sich für Russisch interessieren
Inhalte: Lesen, Schreiben, einfache Kommunikation
Voraussetzungen: keine, Einstieg ist jederzeit möglich

Grundkenntnisse A2

Termine: Einmal wöchentlich
Freitagabend, 18.10 – 19.40 Uhr, 90 Min.
Inhalte: Verständigung in Alltags-Situationen
Voraussetzungen: Sprachkenntnisse Anfänger A1, Einstieg ist jederzeit möglich

Fortgeschrittene B1

Termine: Einmal wöchentlich
Freitagnachmittag, 16.30 – 18.00 Uhr, 90 Min.
Inhalte: Differenzierte Darstellung von Sachverhalten, gehobene Kommunikation
Voraussetzungen: Sprachkenntnisse Anfänger A2, Einstieg ist jederzeit möglich

DEUTSCHKURS

Der Deutschkurs für russischsprachige Senioren wurde auch 2017 fortgesetzt. Einmal wöchentlich treffen sich die Teilnehmer freitags von 14 bis 15.30 Uhr zum Unterricht, um ihre Deutschkenntnisse zu verbessern. Der Kurs wird von einer erfahrenen zweisprachigen Lehrkraft geleitet.

Dieses Angebot besteht seit 1999, immer wieder kommen neue „Schüler“ und „Schülerinnen“ dazu, die Teilnehmerzahl beträgt 13 Personen.

Veranstaltungen
События

Kulturelle Bildung baut Brücken: Regelmäßig lädt die Tolstoi-Bibliothek zu öffentlichen Veranstaltungen in russischer und deutscher Sprache ein. Unterstützt wird sie dabei vom Kulturreferat der Landeshauptstadt München mit einer Projektförderung.

Monatlich finden zwei bis vier Veranstaltungen statt. Das Programm berücksichtigt alle Altersgruppen und bietet ein thematisch ausgewogenes Angebot, dass sowohl russischsprachige Mitbürger als auch Nichtrussen anspricht. Zur Auswahl stehen Vorträge, Lesungen, Werkabende, Konzerte und Filmvorführungen. Spezielle Formate für Jugendliche und Senioren ergänzen das Abendprogramm.

Jeden Monat wird ein zweisprachiger Veranstaltungsflyer gedruckt und ein Newsletter in deutscher und russischer Sprache verschickt. Die Veranstaltungen werden in deutschen und russischen Print- und Online-Medien beworben sowie auf Facebook und der Webseite angekündigt. Die enge Kooperation mit der Russischen Sozialberatung ermöglicht auch Menschen anzusprechen, die sonst nur schlecht zu erreichen wären. 2017 wurden 49 Veranstaltungen durchgeführt. Die Abendveranstaltungen finden zweimal monatlich statt.

☞ *Hier sind einige Beispiele aus dem Programm*

13. Januar
Theaterstück für Kinder „Ein Kinderalbum"

Die theatralische Fantasie basiert auf Klavierstücken aus Peter I. Tschaikowskys *Kinderalbum,* ist aber kein Klavierkonzert im klassischen Sinne. Die Darsteller nehmen die jungen Zuschauer mit auf eine Reise ins 19. Jahrhundert. Musizieren gehörte damals zur häufigsten Unterhaltung der Gäste in den Salons der betuchten Häuser, ein Flügel stand bei den sogenannten „Jours" im Mittelpunkt.

Taisiia Agranovich (Klavier und Schauspiel), Olga Grosul (Klavier und Schauspiel), Dmitri Katunin (Choreographie und Schauspiel), Anastasia Fischer (Choreographie und Schauspiel), Svetlana Brehm (Schauspiel und Requisiten) luden die jungen Zuschauer ein, spielerisch in die damalige Atmosphäre eines „Jour Fixe" einzutauchen.

17. Februar
Poetry-Slam ↖

Zum zweiten Mal bildete ein russisch-deutscher Poetry-Slam den Höhepunkt unseres Veranstaltungsprogramms. An den Erfolg des ersten Slams im Juni 2016 anknüpfend erfreute sich der zweite im Februar 2017 wieder sehr großer Beliebtheit. Wieder besuchten über 100 junge Menschen an diesem Abend die Tolstoi-Bibliothek, um dem Wettbewerb der jungen Dichter zu lauschen, die aus Deutschland, Tschechien und Russland angereist waren.

28. Februar
Karneval für russischsprachige Kinder ↗

Unter der Leitung von Raisa Shtyvelmann fand eine Karnevalsveranstaltung für russischsprachige Kinder von vier bis acht Jahren statt, die sich farbenfroh und originell kostümiert in der Bibliothek trafen. Ausgelassen beteiligten sie sich am Programm, spielten, tanzten und nahmen an vierschiedenen Wettbewerben bei.

9. März
Konzert zum Internationalen Frauentag

Zum Internationalen Frauentag präsentierte das aus vier Sängern bestehende Ensemble *Russische Weiten* ein breites musikalisches Programm, das aus populären russischen und ukrainischen Liedern bestand. Die Zuschauer waren begeistert von der Vielfalt der musikalischen Darbietungen und verlangten mehrmals nach einer Zugabe.

16. März
Abend mit dem russischen Liedermacher Vladimir Zavgorodny

Vladimir Zavgorodny ist Gründer eines Studios für Liedermacher und wirkt als Initiator, Leiter und Organisator zahlreicher Konzerte und Festivals. Dazu kommen eigene Auftritte. In der Tolstoi-Bibliothek trug er seine Lieder auf Russisch und Ukrainisch vor. Die teils lyrischen, teils witzigen Balladen fanden großen Anklang bei Publikum.

31. März
Schuhschachtelgeschichten

Im März konnte in Kooperation mit *Lichtesel e.V.* eine neue Veranstaltung aus der Reihe „Schuhschachtelgeschichten“ angeboten werden. Unter dem Titel *Reise einer Stiefelette* präsentierten die Akteure wieder ein interaktives Theaterstück über die Freundschaft zwischen einer Stiefelette und einer Schlange. Hier werden nicht nur fertige Geschichten gezeigt, sondern zusammen mit den jungen Zuschauern erschaffen.

Danach konnten die Teilnehmer im Workshop zum Thema *Schuhe in Märchen* der Geschichte ein Zuhause basteln und es mit anderen Teilnehmern in einer gemütlichen Runde „teilen“.

6. April
Musikalischer Abend ↓

Einen besonderen Abend erlebten die Zuschauer bei der Präsentation der musikalischen Geschichte des mittelalterlichen *Igorlieds* durch die Sängerin Olga Kozlova und ihr Ensemble. Das *Lied vom Heereszuge Igors gegen die Polowzer* berichtet über den im Jahr 1185 missglückten Feldzug des russischen Fürsten Igor Swjatoslawitsch.

Im Programm von Frau Kozlova wurden originale Volkslieder, Sagen und Balladen aus dieser Zeit mit Zimbalbegleitung vorgestellt. Dabei wurden die Zuschauer auch dank der Kostüme der Künstler in die faszinierende Atmosphäre des mittelalterlichen Russland entführt. Der Abend kam so gut an, dass wir das Ensemble für einen Auftritt bei der Langen Nacht der Museen engagierten.

20. April
Toy Circus – ein Puppenspiel für Familien ↗

In dem Puppenspiel des Moskauer Puppenspieler Michail Truschin treten wie im echten Zirkus Clowns, Akrobaten und Seiltänzer auf. Doch dieses Puppenspiel hat eine phantastische Besonderheit – die Puppen seinen sich mit Hilfe von Magneten wie von selbst zu bewegen, es entsteht die Wirkung eines echten Zeichentrickfilms.

Michail Truschin war mit seinem *Toy Circus* bereits in vielen europäischen Städten zu Gast.

27. April
Podiumsdiskussion

Als Teil des Programms *Drinnen oder Draußen? Zusammenleben ins Europa* des Münchner Kulturreferats fand in der Tolstoi-Bibliothek die Podiumsdiskussion *Does Russia speak Europe?* statt. Der Journalist Nikolai Klimeniouk von der *Frankfurter Allgemeinen* und Jens Jessen von der ZEIT diskutierten über die aktuellen Beziehungen zwischen Europa und Russland. Dr. Christine Hamel vom Bayerischen Rundfunk moderierte den Abend.

4. Mai
Konzertabend

Das Duo *Vielsaitig* besteht aus dem Hamburger Alexander Paperny (Balalaika) und dem Karlsruher Gitarristen Pavel Khlopovskiy. Bei ihrem Konzert in der Tolstoi-Bibliothek präsentierten die beiden Musiker ein vielfältiges Repertoire, in dem die beiden Instrumente bestens harmonierten - im wahrsten Sinne des Wortes ein „vielsaitiges“ Erlebnis.

29. Juni
Kunsthistorischer Vortrag →

Im Juni 2017 hielt die Münchner Kunsthistorikerin Dr. Inna Sawwatejwa einen Vortrag zum Thema *Künstler und Bildhauer deutscher Abstammung in Russland.*

Der überaus kompetente und kenntnisreiche Vortrag wurde illustriert durch zahlreiche Bildmaterial. Im Anschluss stand Dr. Sawwatejewa für die zahlreichen Fragen aus dem Publikum zur Verfügung.

13. Juli
Autorenlesung

Im Juli veranstaltete die Tolstoi-Bibliothek einen Autorenabend mit Lena Gorelik. Sie kam 1992 mit ihren Eltern aus St. Petersburg nach München und besuchte hier die Deutsche Journalistenschule. Ihr erster Roman *Meine weißen Nächte* erschien 2004 in deutscher Sprache und wurde von der Kritik sehr gelobt. Es folgten *Hochzeit in Jerusalem, Lieber Mischa.* Die Autorin las in der Tolstoi-Bibliothek aus ihren Werken und Auszüge aus ihrem neuen noch unveröffentlichten Roman.

6. Oktober

Gedenkabend

Der Gedenkabend war dem 90. Geburtstag des Schriftstellers und Humoristen Michail Genin (1927–2003) gewidmet.

Aus Deutschland und Russland hatten sich seine literarischen Weggefährten in der Tolstoi-Bibliothek zusammen gefunden, um an ihn und sein Werk zu erinnern. Der berühmte Autor Wladimir Woinowitsch war per Skype aus Moskau zugeschaltet, der ebenfalls prominente Jugendbuchautor Andrei Usacev war sogar persönlich aus Moskau angereist. Dem zahlreich erschienen Publikum wurde aus Genins Werken vorgelesen und Filmausschnitte seiner Auftritt gezeigt.

14. Oktober

Die Lange Nacht der Museen ↘

2017 nahm die Tolstoi-Bibliothek wieder an der Langen Nacht der Museen teil. Geboten wurde ein abwechslungsreiches Programm, das mit dem deutschsprachigen Vortrag *Auf der Suche nach russischer Kunst in München* von Dr. Inna Sawwatjewa begann, gefolgt vom Kurzfilm *Russische Spuren in München.*

Im musikalischen Teil präsentierte die Sängerin Olga Kozlova mit ihrem Ensemble in Originalkostümen *Russische Melodien und Lieder im Wandel der Jahrhunderte.*

Es folgte das Duo *Millefleurs* mit einem Tango-Programm. Den Abschluß bildete das Jazz-Duo von Alexander und Michail Leontchik mit „Quasi-Jazz". Die Lange Nacht war mit über 200 Personen gut besucht.

26. Oktober

Kunsthistorischer Vortrag

Im Oktober hielt Dr. Inna Sawwatejewa einen weiteren kunsthistorischen Vortrag zum Thema *Über das finstere deutsche Genie. Deutsch-russische künstlerische Beziehungen vom 18.–20 Jahrhundert.* Die Kunsthistorikerin gab einen Überblick über die schon damals engen Verbindungen zwischen Deutschland und Russland. Auch dieser Vortrag stieß auf reges Interesse beim Publikum.

17. November
Wintergeschichten aus dem Schuhkarton ↗

Wieder in Kooperation mit *Lichtesel e. V.* wurde für Kinder von vier bis zehn Jahren das interaktive Theaterstück *Der kleine Polarforscher* nach der literarischen Vorlage von Sonja Bougaeva gezeigt. Gemeinsam mit den Polarforschern begeben sich die jungen Zuschauer auf die Reise zum Polarkreis, in die eisigen Landschaften, maßen Außentemperatur, beobachten Natur und Tiere. Alles wurde genauestens in das Expeditionstagbeuch eingetragen. Sogar echte Eiswürfel waren mit im Spiel.

Im Anschluss bastelten alle Kinder einen Eisbären (auch die Eltern waren mit Eifer dabei). Und dann erzählte Jeder die Geschichte „seines“ Eisbären.

30. November
Werkabend

Ende November war der in Riga geborene, in Berlin lebende Fotograf Dmitrij Bulkin mit seinem Werkabend *Fotografie als literarische Erzählung* in der Tolstoi-Bibliothek zu Gast. „Fotografie hat, wie alle anderen Ausdrucksformen ihre besondere, eigene, vollkommene Sprache, mit der sie ihre Inhalte dem Zuschauer vermittelt. Eine Fotografie nicht nur als schönes Bild, sondern auch als Erzählung zu betrachten, kann sowohl für den Autor der Fotografie als auch für den Zuschauer bereichernd sein.“

Anlässlich des Werkabends zeigte Dmitrij Bulkin 15 ausgewählte Werke in einer kleinen Ausstellung im Lesesaal der Bibliothek.

5. Dezember
Buchvorstellung ↘

Am 5. Dezember las Münchens früherer Oberbürgermeister Christian Ude aus seinem aktuellen Buch *Die Alternative oder Macht endlich Politik!,* das schon nach einer Woche auf der Spiegel-Bestsellerliste stand.

Mit einem Rückblick auf die Geschichte der Migration in München, der ein ganzes Kapitel gewidmet ist, begann Christian Ude seinen Vortrag. Weiter sprach er über die verschiedenen Motive der aktuellen Zuwanderung, über die unterschiedliche Rechtslage und über Konflikte, die erst in der dritten Generation der Zuwanderer aufbrechen. Im Anschluss beatwortete er ausführlich die zahlreichen Fragen der Zuhörer.

16. Dezember

Traditionelle Nikolausfeier

Den Abschluss des Veranstaltungsjahres bildete wie immer die Nikolausfeier für russischsprachige Kinder im Alter von drei bis acht Jahren. 75 Kinder nahmen am interaktiven Spiel der professionellen Schauspielertruppe teil.

Der Nikolaus persönlich überreichte zum Schluss jedem eine Geschenktüte, und die Kinder hatten Gelegenheit, ein Gedicht aufzusagen oder nur mit dem Nikolaus zu sprechen. Am Ende gingen alle müde aber sehr zufrieden nach Hause.

Jahreskalender
Календарь

Januar	10	**Literaturclub für Jugendliche und junge Erwachsene** – „Das Narrenschiff" von Katherin Anne Porter	Viktoria Schäfer, Leitung in Kooperation mit Jun Ost e.V.
	13	„Ein Kinderalbum" – **Theaterstück** für Kinder nach Motiven von Peter I. Tschaikowsky	Olga Grosul, Svetlana Brehm, Dmitrij Katunin, Anastasia Fischer
	19	**Literaturkreis für Erwachsene** – Thema des Treffens: das künstlerische Schaffen von Marina Zwetajewa	Adel Sinchouk, Leitung
	31	**Spielend Lesen!** – Zweisprachige Vorlesereihe für Kinder von 4–8 Jahren	Viktoria Schäfer, Leitung
Februar	3	**Klassik für alle Kinder** – Musikalisch-interaktives Konzert für Kinder – „Der Nußknacker" von Peter I. Tschaikowsky	Yulia Merten, Domra, Oleksandra Zabolotna, Klavier
	14	**Literaturclub für Jugendliche und junge Erwachsene** – Erzählungen von Arkadi Awertschenko	Viktoria Schäfer, Leitung in Kooperation mit Jun Ost e.V.
	17	2. Internationaler Russischer **Poetry-Slam** in München – Literarischer Wettbewerb mit jungen Lyrikern aus ganz Europa	In Kooperation mit JunOst e.V.
	28	**Karneval** für russischsprachige Kinder	Raysa Sthyvelman, Leitung
März	9	**Konzert zum Internationalen Frauentag** mit dem Ensemble „Russische Weiten"	Natalya Zalesskaya, Boris Kogan, Viktoria Lay, Yevgenij Gavrilyuk
	14	**Literaturclub für Jugendliche und junge Erwachsene** – „Das Volk Dzhan" von Andrei Platonow	Viktoria Schäfer, Leitung in Kooperation mit Jun Ost e.V.
	16	**Musikabend** mit dem russischen Liedermacher Vladimir Zavgorodny	Moderation: Evgenij Vishnevskij
	23	**Literaturkreis für Erwachsene** – Thema des Treffens: das künstlerische Schaffen von Vasilij Aksenov	Adel Sinchouk, Leitung
	31	„Reise einer Stiefelette" – aus der Reihe **„Schuhschachtelgeschichten": interaktivens Theater** für Familien mit anschließender Bastelwerkstatt	Stasja Skaskina, Olga Grosul, Irina Bolz
April	6	**„Das Igorlied"** – ein altrussisches Epos, historische Lieder und Balladen	Olga Kozlova, Vokal Michail Leontchik, Zymbal
	11	**Literaturclub für Jugendliche und junge Erwachsene** – „Esaus Kuß" von Meir Shalev	Viktoria Schäfer, Leitung in Kooperation mit JunOst e.V.
	20	„Toy Circus" – **interaktives Puppenspiel** für Familien	Michail Truschin

	25	**Spielend Lesen!** – Zweisprachige Vorlesereihe für Kinder von 4–8 Jahren	Viktoria Schäfer, Leitung
	27	„Does Russia speak Europe?" – **Podiumsdiskussion** mit Jens Jessen, ZEIT und Nikolaj Klimeniouk, FAZ	Christine Hamel, BR, Moderation, in Kooperation mit dem Kulturreferat München
Mai	4	„Vielsaitig" – **Konzert** mit Balalaika und Gitarre	Alexander Paperny, Balalaika Pavel Khlopovskij, Gitarre
	9	**Literaturclub für Jugendliche und junge Erwachsene** – „Drei Kameraden" von Erich Maria Remarque	Viktoria Schäfer, Leitung in Kooperation mit Jun Ost e.V.
	12	**Klassik für alle Kinder** – Musikalisch-interaktives Konzert – „Karneval der Tiere" von Camille Saint-Saens	Yulia Merten, Domra Oleksandra Zabolotna, Klavier
	18	**Literaturkreis für Erwachsene** – Thema des Treffens: das künstlerische Schaffen von Robert Rozhdestvenskij	Adel Sinchouk, Leitung
	30	**Spielend Lesen!** – Zweisprachige Vorlesereihe für Kinder von 4–8 Jahren	Viktoria Schäfer, Leitung
Juni	13	**Literaturclub für Jugendliche und junge Erwachsene** – „Fahrenheit 451" von Ray Bradbury	Viktoria Schäfer, Leitung in Kooperation mit Jun Ost e.V.
	27	**Spielend Lesen!** – Zweisprachige Vorlesereihe für Kinder von 4–8 Jahren	Viktoria Schäfer, Leitung
	29	**Vortrag** in russischer Sprache „Künstler und Bildhauer deutscher Abstammung in Rußland"	Dr. Inna Sawwatejwa
Juli	11	**Literaturclub für Jugendliche und junge Erwachsene** – „Es ist nicht leicht, ein Gott zu sein" von Arkadij und Boris Strugazkij	Viktoria Schäfer, Leitung in Kooperation mit Jun Ost e.V.
	13	**Autorenlesung** in russischer Sprache	Lena Gorelik
	20	**Literaturkreis für Erwachsene** – Thema des Treffens: das künstlerische Schaffen von Evgenij Evtuschenko	Adel Sinchouk, Leitung
	25	**Spielend lesen!** – Zweisprachige Vorlesereihe für Kinder von 4–8 Jahren	Viktoria Schäfer, Leitung
August	8	**Literaturclub für Jugendliche und junge Erwachsene** – „Fight Club" von Chuck Palahniuk	Viktoria Schäfer, Leitung in Kooperation mit Jun Ost e.V.
	29	**Spielend lesen!** – Zweisprachige Vorlesereihe für Kinder von 4–8 Jahren	Viktoria Schäfer, Leitung
Sept.	12	**Literaturclub für Jugendliche und junge Erwachsene** – „Liebe in Zeiten der Cholera" von Gabriel Garcia Marquez	Viktoria Schäfer, Leitung in Kooperation mit Jun Ost e.V.

	21	**Literaturkreis für Erwachsene** – Thema des Treffens: das künstlerische Schaffen von Bella Achmadulina	Adel Sinchouk, Leitung
	26	**Spielend Lesen!** – Zweisprachige Vorlesereihe für Kinder von 4–8 Jahren	Viktoria Schäfer, Leitung
Oktober	6	**Gedenkabend** zum 90. Geburtstag des Schriftstellers und Humoristen Michail Genin	Waldemar Weber, Dmitrij Kisin
	10	**Literaturclub für Jugendliche und junge Erwachsene** – „Bel Ami" von Guy Maupassant	Viktoria Schäfer, Leitung in Kooperation mit Jun Ost
	14	**Lange Nacht der Museen** Vortrag „Auf der Suche nach russischer Kunst in München"; Kurzfilm „Russische Spuren in München"; Musikalischer Abend: „Russische Melodien und Lieder im Wandel der Jahrhunderte", „Tango!", „Quasi-Jazz"	Dr. Inna Sawwatejewa, Olga Kozlova & Ensemble; Duo Millefleurs: Nestan Herberger, Sarah Kober; Michail und Alexander Leontchik
	24	**Spielend lesen!** – Zweisprachige Vorlesereihe für Kinder von 4–8 Jahren	Viktoria Schäfer, Leitung
	26	**Vortrag** in russischer Sprache „Über das finstere deutsche Genie" – Deutsch-russische künstlerische Beziehungen vom 18.–20. Jhd.	Dr. Inna Sawwatejewa
Nov.	14	**„Ein Besuch in der Tolstoi-Bibliothek"** – Führung im Rahmen des Programms „Russland-Komplex" zum Thema: „Russische Geschichte und Gegenwart in München"	In Kooperation mit der Volkshochschule München
	17	**Wintergeschichten aus dem Schuhkarton** – interaktives Puppentheater für Familien	Olga Grosul, Anastasia Fischer, Irina Bolz
	21	**Literaturclub für Jugendliche und junge Erwachsene** – „Aller Reichtum dieser Welt" von Irwin Shaw	Viktoria Schäfer, Leitung in Kooperation mit Jun Ost e.V.
	28	**Spielend lesen!** – Zweisprachige Vorlesereihe für Kinder von 4–8 Jahren	Viktoria Schäfer, Leitung
	30	**Literaturkreis für Erwachsene** – Thema des Treffens: das künstlerische Schaffen von Andrej Platonow	Adel Sinchouk, Leitung
		„Fotografie als literarische Erzählung" – **Werkabend**	Dmitrij Bulkin
Dezember	5	„Integration in München" – **Autorenlesung** mit anschließender Diskussion	Christian Ude
	12	**Literaturclub für Jugendliche und junge Erwachsene** – „Aller Reichtum dieser Welt" von Irwin Shaw	Viktoria Schäfer, Leitung in Kooperation mit Jun Ost e.V.
	16	Traditionelle **Nikolausfeier** für russische Kinder - interaktive Theatervorführung mit professionellen Schauspielern	Raysa Shtyvelman, Leitung

Außenwirkung und Resonanz

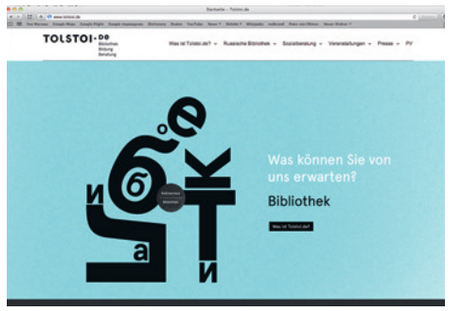
Реакция, отражение и отзвук

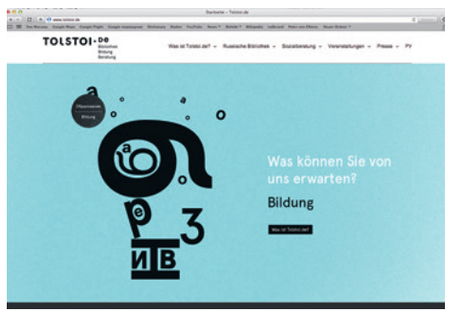
Neues Erscheinungsbild

Der 2016 komplett erneuerte Internet-Auftritt der Tolstoi-Bibliothek hat sich als wichtiger Schritt in die Zukunft erweisen. Unter der Domain *www.tolstoi.de* können alle Aspekte der Tätigkeit der Tolstoi-Bibliothek und der Russischen Sozialberatung in kompakter Form präsentiert werden.

Die Seite verfügt auch über eine Darstellung für mobile Endgeräte wie Smartphones und Tablets, was sich in der Anzahl der Seitenbesuche bemerkbar macht. Diese haben sich von 37.768 im Jahr 2016 auf 50.760 in 2017 erhöht – ein sehr positiver Trend. Die Jahresberichte der Tolstoi-Bibliothek und Russischen Sozialberatung wurden insgesamt 227 Mal heruntergeladen, Bulletins 430 Mal. Mehr Informationen zur Webseitennutzung finden sich bei *Statistiken.*

Seite 66





Presse- und Öffentlichkeitsarbeit

2017 war das Interesse der deutschsprachigen Medien an den vielseitigen Aktivitäten der Tolstoi-Bibliothek erfreulich groß. Es ist eine klare Erhöhung der Anzeigen (142, Vorjahr: 126) zu verzeichnen. Dies ist u.a. auf neue Internetpublikationen im *Kompas City* und *IXYT* sowie im interkulturellen Wissensmagazin aus Nürnberg *Resonanz* zurückzuführen. Hier erschien im September 2017 der ganzseitige Artikel *Tolstoi-Bibliothek in München: Bibliothek. Bildung. Beratung.* Ebenfalls deutschlandweite Resonanz erhielt der dreiseitige reich illustrierte Artikel *Die Tolstoi-Bibliothek in München* im *Deutschen Adelsblatt.* Die monatlich erscheinenden *Münchner Literaturseiten* widmeten im Februar 2017 unter dem Titel *Bücher als Kulturvermittler* der Tolstoi-Bibliothek einen ganzseitigen Beitrag. Diese langen Beiträge dokumentieren überzeugend die Bedeutung der Tolstoi-Bibliothek.

Zu den Münchner Tageszeitungen wie dem *Münchner Merkur,* der *Abendzeitung* und insbesondere zur *Süddeutschen Zeitung* bestehen nach wie vor gute Kontakte. Die *Süddeutsche Zeitung* veröffentlichte 2017 fünf Artikel zu Veranstaltungen der Tolstoi-Bibliothek:

- vom 12. Januar *Spaß für die ganze Familie* zum interaktiven Theaterstück *Szenen aus einem Kinderalbum,*
- vom 15. März über den Liederabend des russischen Liedermachers Vladimir Zavgorodny,
- vom 30. März *Eine nette Stiefelette* über das interaktive Theaterstück *Schuhschachtelgeschichten,*
- vom 21. April *Komplexe Beziehung: Russland und Europa* über die prominent besetzte Podiumsdiskussion *Does Russia speak Europe?,*
- vom 4. Mai – zum Musikabend *Vielsaitig,*
- vom 20. Juni – zur Lesung von Lena Gorelik.

Zusätzlich veröffentlichten SZ *Kultur,* SZ *Service* sowie das Wochenmagazin SZ *Extra* insgesamt 37 Veranstaltungsmeldungen.

In Kooperation mit der Münchner Volkshochschule wurde im Rahmen der Veranstaltungsreihe *Russland-Komplex* am 14. November ein Besuch in der Tolstoi-Bibliothek organisiert. In der Ankündigung im Programm der Münchner Volkshochschule wurden die lange Tradition der Tolstoi-Bibliothek und die Vielfalt ihrer Tätigkeit hervorgehoben.

Zeitenlauf

Die Tolstoi-Bibliothek in München

Ein Besuch der Tolstoi-Bibliothek ist etwas Besonderes. Schon beim Betreten dieser bibliophilen Schatzkammer in München spürt der Besucher eine Atmosphäre, die ihn mit offenen Armen als Leser zu empfangen scheint. Von Stefanie Freifrau v. Welser

Tolstoi Bibliothek in München: Bibliothek. Bildung. Beratung.

Bücher als Kulturvermittler

Deutsches Adelsblatt,
Dezember 2017

Resonanz,
September 2017

Münchener Literaturseiten,
Februar 2017

Gute Kontakte zu Printmedien *München City*, *Vecernjaja gazeta* (Bayern), *Krugozor* (deutschlandweit), zweisprachigen *Deutsch-Russischer Kurier* (deutschlandweit) und *MK Sootecestvennik* (deutschlandweit) wurden ausgebaut. Das *Offizielle Münchner Monatsprogramm* informierte mit einem Standardeintrag in der Rubrik *Bibliotheken* über die Tolstoi-Bibliothek als auch zusätzlich über einzelne Veranstaltungen. Zudem erschienen alle Veranstaltungen regelmäßig im Stadtmagazin *IN München*. Auch die Wochenzeitung *Kontakt-Chance* wies regelmäßig auf die Veranstaltungen in der Bibliothek hin.

Bei den online-Magazinen ist besonders das älteste Münchener Stadtmagazin *munichx* hervorzuheben. So berichtete *munichx* ausführlich über die Veranstaltungen der Tolstoi-Bibliothek. Vorteile der Internet-Publikationen sind der kurze Vorlauf, kaum Beschränkungen des Umfangs und die Möglichkeit, die Beiträge zu illustrieren.

Für die Presse- und Öffentlichkeitsarbeit mit deutschen Medien zeichnet Dr. Stefanie Freifrau von Welser vom Kulturbüro *Langen und Welser* verantwortlich. Irina Kravtsova betreut die russischsprachige Medienlandschaft und initiierte 2017 14 halb- bis ganzseitige Publikationen, die sich entweder auf die Veranstaltungen bezogen oder generell über die Geschichte der Tolstoi-Bibliothek berichteten.

Das soziale Netzwerk Facebook

Ebenfalls im Rahmen der Öffentlichkeitsarbeit konnte 2017 eine weitere positive Entwicklung der Facebook-Seite verzeichnet werden. Über dieses soziale Netzwerk werden viele Personen schnell erreicht. Die Seite wird kontinuierlich aktualisiert, alle Informationen zu Veranstaltungen und andere News werden laufend eigestellt und stoßen auf reges Interesse der Nutzer.

Die Anzahl der „Follower", welche die Seite der Tolstoi-Bibliothek mit „Gefällt mir" markiert haben, stieg über das Jahr gesehen um 23 %. Zu Jahresbeginn betrug die Anzahl der „Likes" 600 am Jahresende 735. Die Anzahl der Abonnenten zeigt ebenfalls eine positive Dynamik. Von 584 zu Jahresbeginn wuchs sie auf 775. Von den 735 Abonnenten befinden sich 653 in Deutschland, das sind 89 %. Die übrigen 11 % verteilen sich auf Russland (27 Personen), 21 – in Südamerika, 5 – in Frankreich, je 4 – in der Schweiz, Algerien, in der Ukraine und 3 – in Großbritannien. Sprachlich liegt der Schwerpunkt auf Russisch und Deutsch.

Die Seite ist mit anderen kulturellen Bildungseinrichtungen wie der Münchner Stadtbibliothek, *JunOst in Bayern e.V.*, dem Literaturportal Bayern, den Gruppen *Internationales München* und *Russischsprachiges München* oder dem Literaturportal Bayern „befreundet".

Die Seite zeigt eine stabile Nachfrage. Zeiten der Spitzennutzung fielen mit neuen Posts wie der Ankündigung einer neuen Veranstaltung oder dem Versand des Newsletters zusammen. Die Besucher der Facebook-Seite wurden hauptsächlich aus Facebook auf unsere Seite gelenkt, gefolgt von *www.tolstoi.de* und Google.

Die Reichweite der einzelnen Beiträge ist unterschiedlich – vom zweistelligen bis in den fünfstelligen Bereich. Die Besucherzahlen und die Aktivitäten auf der Seite sind konstant.

Die Statistik zeigt, daß unsere Facebook-Seite nach wie vor überwiegend weibliche Besucher hat: 72 %. Dies hängt mit der Ausrichtung der kulturellen und sozialen Thematik des Veranstaltungs- und Bildungsprogramms zusammen, das naturgemäß eher weibliche Besucher anspricht. 41 % der Besucher sind zwischen 25 und 34 Jahren alt, 29 % zwischen 36 und 44, 10 % von 45–54, 5 % von 55–64 und ebenfalls 5 % älter als 65. Aufgerufen wurde die Facebook-Seite der Tolstoi-Bibliothek entgegen dem Trend eher von PCs als von mobilen Geräten, in einem Verhältnis von 65 zu 35 Prozent.

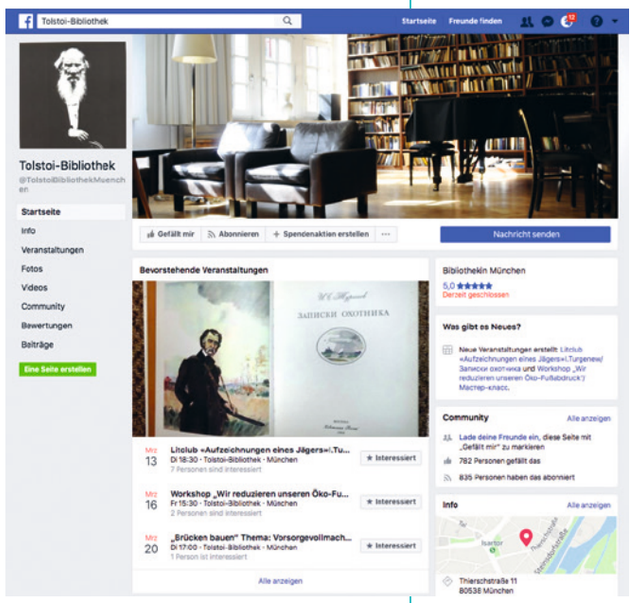
Betreut wird die Facebook-Seite von Mascha Sachs.

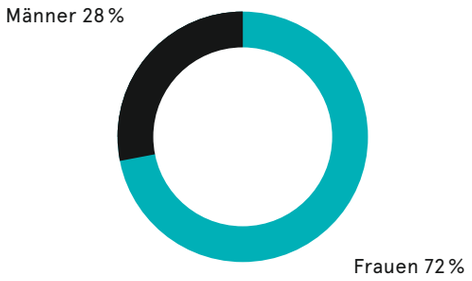
775
„Follower"

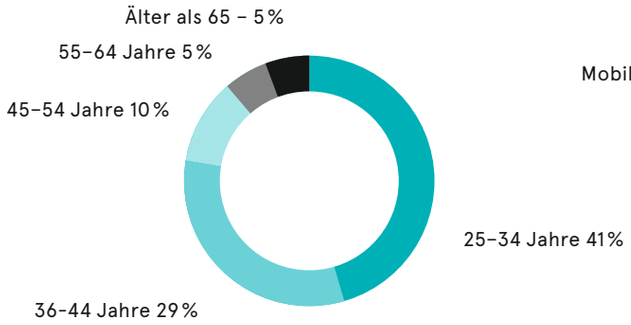
735
„Likes"

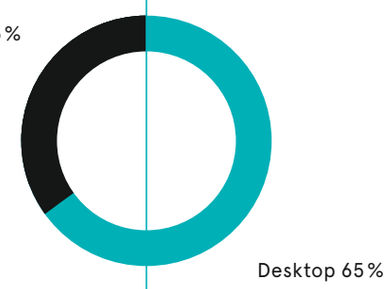
25 %
mehr
als im Vorjahr

www.facebook.com/TolstoiBibliothekMuenchen







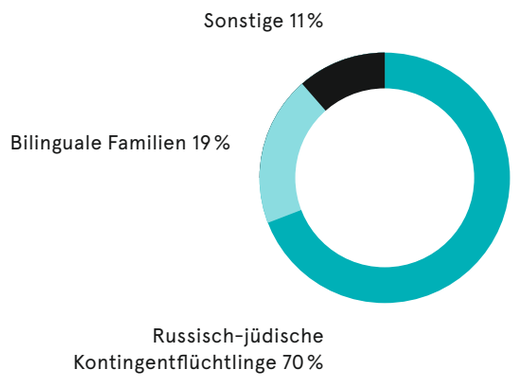


Tolstoi-Bibliothek in Zahlen

Библиотека в цифрах

Bibliotheksnutzung

Nutzer der Tolstoi-Bibliothek sind Zuwanderer mit russischsprachigem Kulturhintergrund aus den GUS-Staaten, Immigranten und Flüchtlinge, deutschstämmige Aussiedler und Spätaussiedler, ethnische Deutsche, russischsprachige EU-Bürger, Partner interkultureller Ehen und an russischer Sprache und Kultur interessierte Mitbürger. Die russisch-jüdischen Kontingentflüchtlinge bilden mit 70 % nach wie vor die größte Gruppe. Weiter zugenommen hat die Zahl der interkulturellen Ehen mit bilingualen Kindern, sie liegt bei 19 %. Die restlichen 11 % verteilen sich auf EU-Angehörige, Aussiedler und ethnische Deutsche.



Altersstruktur

Auf Grund der neuen kulturellen Angebote für Familien kommen weiterhin mehr Eltern mit Kindern im Schul- und Vorschulalter – ihr Anteil beträgt 25 %. Russischsprachige Jugendliche lernen die Bibliothek über den *Literaturclub für russischsprachige Jugendliche und junge Erwachsene* kennen und registrieren sich als Bibliotheksnutzer – ihr Anteil liegt bei 15 %. Erwachsene bilden mit 41 % die größte Gruppe der Bibliotheksnutzer, der Anteil der Senioren ist auf 19 % gesunken.

Ausleihzahlen

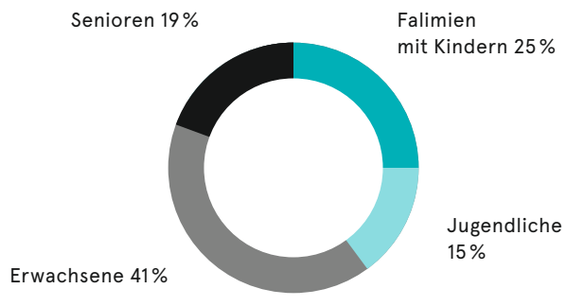
Die Ausleihzahlen sind im Vergleich zum Vorjahr konstant geblieben. Nach wie vor schreiben sich viele russischsprachige oder interkulturelle Eltern als Leser ein, Jugendliche wollen Literatur nicht mehr im Internet lesen und holen sich bei uns das gedruckte Buch.

Zeitschriften gehören nach wie vor zu den beliebtesten ausgeliehenen Medien, es folgen die Unterhaltungsliteratur, neue russische Literatur und Klassik.

2017 wurden 14.760 Medien ausgeliehen, davon 1.623 intern. Der Lesesaal wurde stärker frequentiert, Wissenschaftler und Studenten nutzten die angenehme Arbeitsatmosphäre. Dem nicht eingeschriebenen Besucher steht im Lesesaal der gesamte Präsenz- und Leihbestand zur Verfügung.

14.760
Medien
wurden ausgeliehen

1.623
intern



46.593
Bücherbestand
zum 31. Dezember 2017

425
Neuerwerbungen*

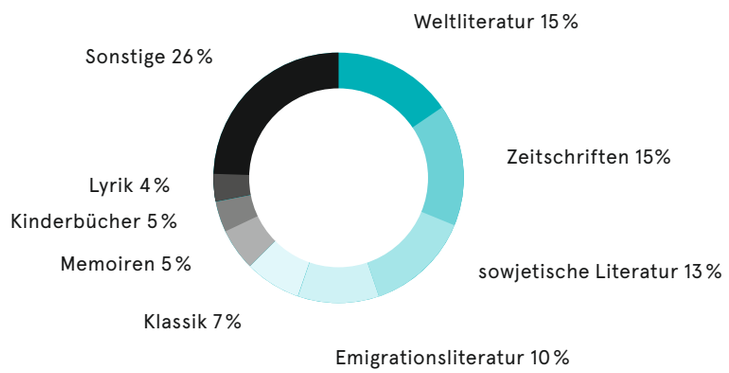
126
Schenkungen

Bestand

Der Bestand der Tolstoi-Bibliothek besteht hauptsächlich aus schöngeistiger Literatur und ist wie in einer traditionellen Stadtbücherei nach Themenbereichen gegliedert. Dies erleichtert dem Nutzer die Suche nach der gewünschten Literatur und ermöglicht ihm ein „Stöbern" in dem für ihn interessanten Bereich.

Der Bestand setzt sich wie folgt zusammen: Weltliteratur in russischer Übersetzung 15 %, Zeitschriften 15 %, sowjetisch-russische Literatur 13 %, Emigrationsliteratur 10 %, Klassik 7 %, Memoiren 5 %, Kinderbücher 5 %, Lyrik 4 %. Die restlichen 26 % verteilen sich auf kleinere Bereiche wie Philosophie und Religion, Geschichte und Politik sowie Literaturwissenschaft.

Außerdem findet der Leser in der Tolstoi-Bibliothek eine breite Auswahl an russisch-sprachigen Periodika aus Russland und Europa. Zeitschriften gehören zum Ausleihbestand, die Zeitungen liegen im Lesesaal aus. Die Filmothek wird kontinuierlich ausgebaut.



ZEITUNGEN

Russland	**Новая газета**	Novaja gazeta — Neue Zeitung
	Аргументы и факты	Argumenty i Fakty — Argumente und Fakten
	Собеседник	Sobesednik — Gesprächspartner
Deutschland	**Русская Германия**	Russkaja Germanija — Das Russische Deutschland
	Еврейская панорама	Evrejskaja panorama — Jüdisches Panorama
International	**Наша страна**	Nascha strana — Unser Land, Buenos Aires

ZEITSCHRIFTEN*

Russland	**Дружба народов**	Druzhba narodov — Freundschaft der Völker
	Иностранная литература	Inostrannaja literatura — Ausländische Literatur
	Караван	Karavan — Karawane
	Дарья: Биография	Daria: Biografija — Daria: Biografie
	Огонёк	Ogonjok — Funke
	Наука и жизнь	Nauka i zhizn' — Wissenschaft und Leben
	Нева	Neva — Newa
	Новый мир	Novyj mir — Neue Welt
	Story	Story
	Знамя	Znamja — Flagge
	Звезда	Zvezda — Stern
	Дилетант	Diletant — Laie
Deutschland	**Рецепты здоровья**	Recepty zdorovja — Gesundheitsrezepte, Berlin
	Контакт	Kontakt, Köln
International	**Континент**	Kontinent, Paris
	Русская мысль	La Pensée russe — Der russische Gedanke, Paris
	Русское слово	Russkoe Slovo — Das russische Wort, Prag
	22	22, Tel Aviv

* Zeitschriften werden als Neuerwerbungen erfasst, jedoch nicht im Bücherbestand gezählt

Neuerwerbungen

Wichtige Neuerscheinungen aus allen Bereichen wurden 2017 erworben, Bestand und Archivbestand ergänzt und weiter gepflegt. Immer öfter wird nach Hörbüchern gefragt, diesem Bereich wird bei den Neuerwerbungen besondere Beachtung geschenkt.

2017 wurde die Revision des Bereichs Kinderliteratur fortgesetzt. Die vermehrten Neueinschreibungen von Familien mit Kindern machte dies erforderlich. Neben 70 neuen Kinderbüchern russischer und ausländischer Autoren wurde auch eine *Enzyklopädie für Kinder* in zehn Bänden erworben, die u.a. Geografie, Geschichte, Biologie und Kunst abdeckt.
Die Spielecke im Bereich Kinderliteratur bietet Eltern und Kindern die Möglichkeit, in Ruhe gemeinsam nach geeigneter Literatur zu suchen.

Auch die Abteilung *Klassik* wurde gesichtet und ergänzt, da die „echten" Klassiker auch im Zusammenhang mit dem Literaturclub stark gefragt waren. Neben anderen kamen *Anna Karenina* und *Schuld und Sühne* von Fjodor Dostojewski, *Der Kirschgarten* von Anton Tschechov und auch eine neue siebenbändige Puschkin-Ausgabe neu in den Bestand.

Weitere Neuzugänge sind die gesammelten Werke des russischen Exilautors Boris Chasanow, wie auch achtbändige Werkausgabe des russischen Schriftstellers und Religionsphilosophen Vassilij Rozanow, in der er sich u.a. mit den Werken Dostojewskis auseinandersetzt.

Internet

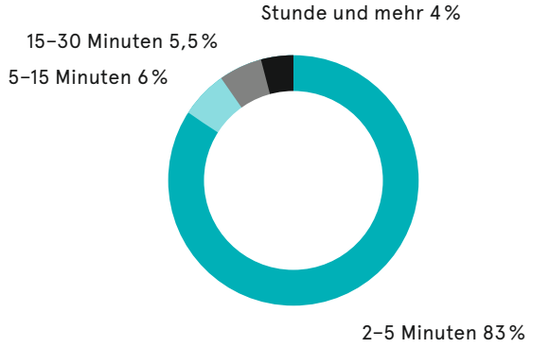
Für das Jahr 2017 meldet die Statistik der Webseite www.tolstoi.de 50.760 Besuche. Insgesamt wurden 307.106 Seiten aufgerufen, bei einem Besuch wurden also durchschnittlich sechs Seiten besucht. Dies bedeutet im Vergleich zum Vorjahr eine Steigerung von 25 %! Der Jahresbericht wurde 550 Mal, verschiedene Informations-Bulletins 860 Mal heruntergeladen. Auch das Bildungskonzept stieß auf Interesse – 120 Downloads.

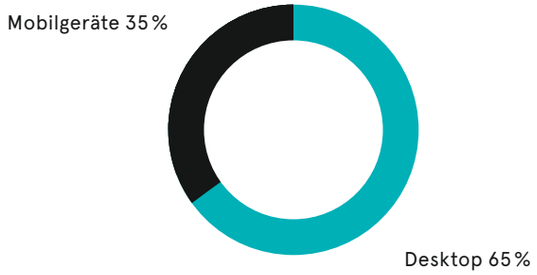
Die Mehrzahl der Zugriffe erfolgte mit 33 % von domains aus Deutschland, 13 % kamen über *.com,* 6,5 % über *.net,* 1 % über *.eu.* Auf Russland entfallen 3,5 %, auf Brasilien und Italien je 3 %. Und sogar in Indien und Tokelau wurde unsere Seite ca. 200-mal aufgerufen!

83 % der Besucher blieben 2 bis 5 Minuten auf der Seite, 6 % blieben 5–15 Minuten, 5,5 % 15-30 Minuten, bis zu einer Stunde waren es 4 %. 65 % der Zugriffe kamen von einem Desktop, die restlichen 35 % von Mobilgeräten. Die neue Webseite *www.tolstoi.de* bietet eine optimierte Anpassung für Mobilgeräte.

50.760
Besuche

25%
mehr
als im Vorjahr





Vernetzung
Партнерства и контакты

Die Tolstoi-Bibliothek ist bestens vernetzt und weit über die Grenzen Deutschlands hinaus bekannt. Sehr gute Kontakte bestehen zu folgenden Institutionen:

- Tolstoi-Museum *Jasnaja Poljana,*
- Tolstoi-Museum in Moskau,
- Akademie der Wissenschaften in Sankt Petersburg,
- Deutsche Staatsbibliotheken, insbesondere der Bayerischen Staatsbibliothek,
- Stiftung *Preußischer Kulturbesitz,*
- Forschungsstelle *Osteuropa* an der Universität Bremen,
- ABDOS Arbeitsgemeinschaft der Bibliotheken und Dokumentationsstellen der Ost-, Ostmittel- und Südosteuropaforschung,
- Ludwig-Maximilians-Universität München,
- Institut für Zeitgeschichte München-Berlin,
- Bayerischer Volksbildungsverband München,
- Volkshochschule München,
- *Morgen e.V.,* Netzwerk Münchner Migrantenorganisationen,
- Netzwerk *Leseförderung München.*

Außerdem arbeitet die Tolstoi-Bibliothek eng mit Bildungseinrichtungen wie Kindergärten und Schulen, Kultur-, Jugend- und Sozialeinrichtungen zusammen. Die ausgezeichnete Kooperation mit dem Bundesverband der russischen Jugend in Deutschland *JunOst e.V.* konnte fortgesetzt werden.

Am 21. Februar 2017, dem Internationalen Tag der Muttersprache, nahm die Tolstoi-Bibliothek an einer Veranstaltung der Internationalen Forschungsstelle für Mehrsprachigkeit in der Münchner Ludwigs-Maximilian-Universität teil.

Neue Kontakte

Regelmäßig besuchen Gruppen u.a. der Münchner Volkshochschule, des Münchner Bildungswerks und der Slawistischen Fakultät der Münchner Ludwigs-Maximilian-Universität die Tolstoi-Bibliothek. Auch Touristen aus der ganzen Welt finden den Weg in die Tolstoi-Bibliothek, da diese auf der Karte des Münchner Tourismusamts als Sehenswürdigkeit eingetragen ist.

Aus Toronto besuchte ein kanadischer Geschäftsmann russischer Abstammung auf der Suche nach seinen Vorfahren die Tolstoi-Bibliothek. Es stellte sich aber heraus, dass seine Großeltern noch vor der aktiven Zeit der Tolstoy-Foundation aus Russland geflohen waren.

Im April kontaktierte uns Satenik Faramazyan aus Yerevan (Armenien), der Produzent des *Versus Filmstudios.* Auf der Suche nach Quellen über die Emigration von 1960–1980 wandte er sich an uns mit der Frage, ob in den Archiven der Tolstoy-Foundation wohl Unterlagen über die Auswanderung nach USA vorhanden wären. Die Tolstoy-Foundation betreute in den späten 1970-iger Jahren im Rahmen seines Weiterwanderungsprogramms auch Armenier, entsprechende Akten sind vorhanden. Das Studio plant ein Aufnahmeteam nach Deutschland zu schicken, der Zeitpunkt steht noch nicht fest.

Dr. Vitalij Bezgorov vom Moskauer Institut für Geschichte der Pädagogik und Bildung verbrachte im Oktober 2017 eine ganze Woche im Lesesaal der Bibliothek. Er war auf der Suche nach Lehrbüchern in russischer Sprache, die in den 1920er und 1930er Jahren in der russischen Emigration (Berlin, Prag, Riga, Paris, Rom) erschienen waren. Auf seiner Liste standen 22 Bücher, 10 davon fanden sich in unserem Archiv. Prof. Alexander Dubrovskij von der Historischen Fakultät der Universität Brjansk forschte ebenfalls in den Beständen der Tolstoi-Bibliothek. Er suchte nach sowjetischen Ausgaben der 1930er und 1940er Jahre, außerdem nach historischer Emigrationsliteratur. Auch er wurde fündig. Katarina Todorcev, Bibliothekarin der Zagreber Stadtbibliothek, besuchte im Herbst 2017 die Tolstoi-Bibliothek, um sich Anregungen für den weiteren Ausbau des dortigen russischsprachigen Bereichs zu holen und Kooperationsmöglichkeiten auszuloten.

Der Bayerische Volksbildungsverband führte in den Räumen der Tolstoi-Bibliothek sehr erfolgreich einen musikalisch-lyrischen Abend mit Melodramen aus drei Jahrhunderten durch. Daraus entstand die Idee einer Kooperation und für 2018 ist eine gemeinsame Veranstaltung *1918 Dichter an der Macht – Als Schriftsteller von einer besseren Welt träumten* geplant.

Haushalt
Бюджет

Finanzierung und Förderung

Der Haushalt der Tolstoi-Bibliothek setzt sich zusammen aus einem kleinen Anteil von Eigenmitteln und regelmäßigen Einnahmen durch Leserbeiträge, Raumnutzungsgebühren sowie Spenden.

Die tragende Grundlage bilden jedoch die institutionellen Förderungen durch die Beauftragte der Bundesregierung für Kultur und Medien und das Bayerische Staatsministerium für Bildung, Wissenschaft und Kunst.

Die Projektförderung des Kulturreferats der Landeshauptstadt München finanziert das Veranstaltungsprogramm.

Seit vielen Jahren unterstützt das Erzbischöfliche Ordinariat sowohl die Tolstoi-Bibliothek als auch die Russische Sozialberatung.

Soziale Beratung

Социальная консультация

„Menschen mit Migrationshintergrund unterscheiden sich in der Bildung, auf dem Arbeitsmarkt und beim Einkommen weiterhin deutlich von Menschen ohne Migrationshintergrund. Bereits seit 2005 bestehen bei einigen zentralen Integrationsindikatoren die Unterschiede zwischen Personen mit und ohne Migrationshintergrund unverändert fort. Vor allem im Bildungsbereich gibt es kaum Fortschritte."

Statistisches Bundesamt, Wiesbaden

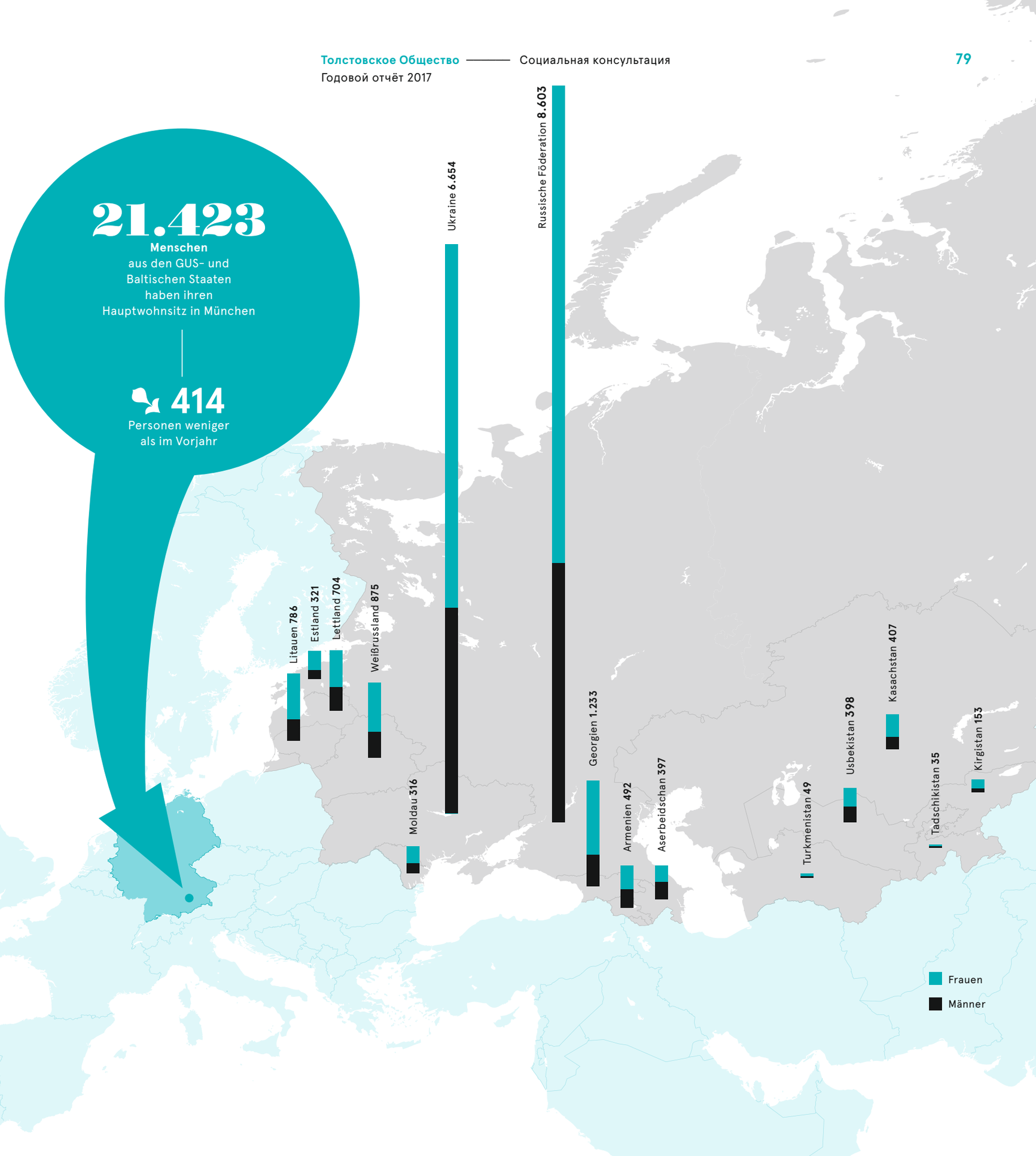
www.destatis.de/DE/PresseService/Presse/Pressemitteilungen/2017/11/PD17_413_12521.htm

Was bedeutetet es, „einen Migrationshintergrund zu haben“? Laut Deutschem Statistischen Bundesamt: Eine Person hat einen Migrationshintergrund, wenn sie selbst oder mindestens ein Elternteil nicht mit deutscher Staatsangehörigkeit geboren wurde. Im Einzelnen umfasst diese Definition zugewanderte und nicht zugewanderte Ausländer*, Eingebürgerte, (Spät-) Aussiedler sowie die als Deutsche geborenen Nachkommen dieser Gruppen. Die Vertriebenen des Zweiten Weltkrieges und ihre Nachkommen gehören nicht zur Bevölkerung mit Migrationshintergrund.

Aus dem Gebiet der ehemaligen Sowjetunion leben 654.390 Menschen in Deutschland. In der Landeshauptstadt München ist die Anzahl der russisch-sprachigen Migranten im Jahr 2017 konstant geblieben. Nur die Migrantengruppe aus der Ukraine zeigt einen leichten Anstieg. Einer der Gründe bleibt immer noch der Konflikt in der Ostukraine. Insgesamt haben 21.423 Menschen aus den ehemaligen GUS- und Baltischen Ländern, die einen Hauptwohnsitz in München.

21.423
Menschen
aus den GUS- und Baltischen Staaten haben ihren Hauptwohnsitz in München

414
Personen weniger als im Vorjahr



* Bei allen Bezeichnungen, die auf Personen bezogen sind, meint die gewählte Formulierung beide Geschlechter, auch wenn aus Gründen der leichteren Lesbarkeit die männliche Form verwendet wird.

Russische Sozialberatung

Русскоязычная социальная консультация

Ziel der Russischen Sozialberatung ist die Hilfe zur Selbsthilfe durch Beratung, Begleitung und Betreuung der russischsprachigen Menschen auf ihrem Weg zur Selbstständigkeit und Integration sowie Unterstützung in besonders schwierigen Situationen. Der wichtigste Aspekt der Beratungsstätigkeit ist die muttersprachliche Beratung und Betreuung, unabhängig von Nationalität und Konfession. So können Migranten aus Afrika, Syrien oder Afghanistan, welche während ihres Studiums in der ehemaligen Sowjetunion Russisch gelernt haben, unsere Beratung in Anspruch nehmen.

Die Russische Sozialberatung hat sich in den fast 25 Jahren ihrer Tätigkeit als niederschwelliges Angebot in München und Umgebung fest etabliert. Ein großes Netzwerk von Fachdiensten, Ärzten, Rechtsanwälten und verschiedenen Institutionen erleichtert die Hilfe. Dieser Zusammenschluss bildet vor allem eine wichtige Ressource für Integration, und die bilinguale Kompetenz unserer Beraterinnen ist von immensem Vorteil für die notwendige Vertrauensbildung. Die jahrelangen guten Kontakte und Erfahrungen spiegeln auch die Akzeptanz und Anerkennung sowohl bei Betreuten als auch bei Behörden und Ämtern.

Zur Klientel der Russischen Sozialberatung zählen Kontingentflüchtlinge aus den Ländern der ehemaligen Sowjetunion, Spätaussiedler, Flüchtlinge mit Bleiberecht, Asylbewerber, russischsprachige ethnische Deutsche, gemischte Ehen sowie EU-Bürger und Arbeitsmigranten.

Die Russische Sozialberatung wird gefördert vom Sozialreferat der Landeshauptstadt München, dem Erzbischöflichen Ordinariat München und dem Adventskalender der Süddeutschen Zeitung. Weitere Einnahmen kommen aus der Untervermietung eines Büroraums und Kostenbeiträgen von Klienten.

Beratungsthemen

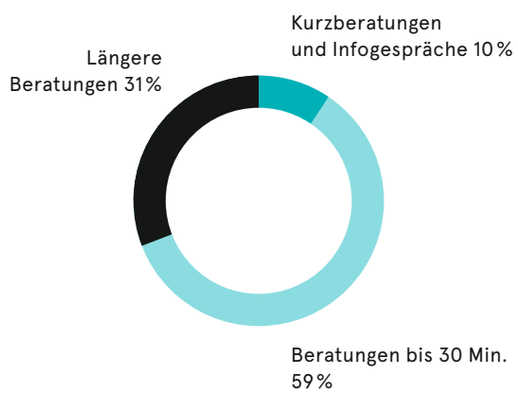
- Kindergarten, Einschulung, Ausbildung, Weiterbildung
- Sprachkurse, Berufsbildung, Umschulung, Anerkennung von Schul- und Berufsausbildung aus den GUS-Staaten
- Familienzusammenführung, Ehe, Partnerschaft, Sorgerecht
- Bewerbung, Arbeit, Arbeitslosigkeit
- Aufenthaltsrechtliche Fragen, Status
- Vermittlung von sozialen, rechtlichen und medizinischen Hilfen
- Krisenintervention, Konfliktmanagement
- Dolmetscherhilfen, Übersetzen, Ausfüllen von Formularen für Kindergeld, Erziehungsgeld, Wohngeld, Grundsicherung, Sozialhilfe
- Wohnungsangelegenheiten, Obdachlosigkeit
- Krankenversicherung, Pflege, Behinderung
- Senioren, Wohnen im Alter, Grundsicherung, Rente, Pflegebedürftigkeit, Alltagsbewältigung
- Begleitung zu Ämtern, Ärzten, Rechtsanwälten
- Beantragen von Stiftungsgeldern und anderen materiellen sowie finanziellen Hilfen.

Das Angebot wird ergänzt durch die Kinderpsychologische Beratung von Dr. Irina Kogan. Sie richtet sich an Kinder, welche Entwicklungsverzögerungen bzw. -störungen zeigen oder Unterstützung bei der Schulvorbereitung benötigen, aber auch bei Verhaltensauffälligkeiten. Hierzu gehört auch die Erziehungsberatung für Eltern, die allgemeine psychologische Unterstützung brauchen.

Sozialberatung in Zahlen *
Статистика

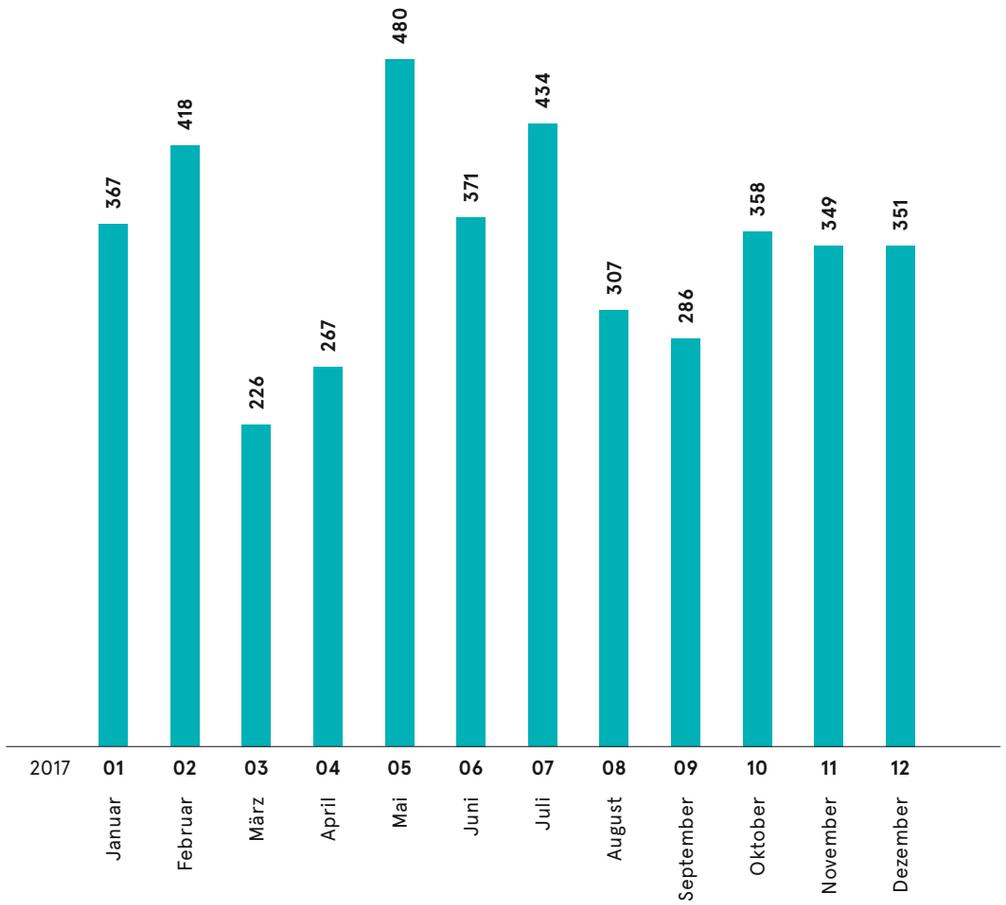
Die Beratungszahl ist im Vergleich zum Vorjahr (4.308 Beratungen) konstant geblieben. 2017 machten die Beratungen von 15–30 Minuten 62 % aller Beratungen aus. Bei diesen Beratungen handelt es sich um Informationsgespräche, Aufklärungen, z.T. Übersetzungen von Dokumenten oder Vermittlungen an andere Beratungsstellen und Sozialdienste, wie Sozialbürgerhäuser, Krankenhäuser, Rechtsanwälte und Gerichte, Arbeitsagentur und andere Ämter. Es sind 8 % weniger als im Jahr 2016, dafür aber haben sich die Kurzberatungen (bis zu 15 Minuten) fast verdoppelt. Es handelt sich oft kurze telefonische Beratungen oder die Vergabe von Ferienpässen.

Beratungen, die länger als 30 Minuten dauerten, fanden zum Großteil im Rahmen der präventiven Familienhilfe und der Behördenbegleitungen statt. Im vergangenen Jahr wurden insgesamt 1.088 Langzeitberatungen in der Sozialberatungsstelle durchgeführt.



* Unsere Arbeitsstatistik beruht auf der computergestützten Registrierung jedes einzelnen Falles mit gleichzeitiger Erfassung der Problematik, der Anzahl der Beratungen und der einzelnen Gruppen (Kontingentflüchtlinge, Aussiedler, Asylbewerber etc.). Die Statistik beinhaltet außerdem die Aufteilung nach dem Alter sowie nach dem Geschlecht.

4.214
Beratungsfälle



Sonstige russischsprachige Migranten

Unter *Sonstige* führen wir in unserer Statistik russischsprachige Studenten, Au-pair, Gastwissenschaftler und Touristen. Bei den Studenten geht es in erster Linie um Informationen über den Sprachtest und die Aufnahmebedingungen an den Universitäten. Dafür interessieren sich auch Au-pair, da sie nach Ablauf ihres Aufenthaltes versuchen entweder einen Studienplatz zu bekommen oder eine Sprachschule zu besuchen. Einige von ihnen bekommen ein Arbeitsvisum und bleiben als Arbeitnehmer hier. Vermehrt kommen von dieser Zielgruppe auch Anfragen über Aufenthaltsmöglichkeiten in Bezug auf ein *Freiwilliges Soziales Jahr.*

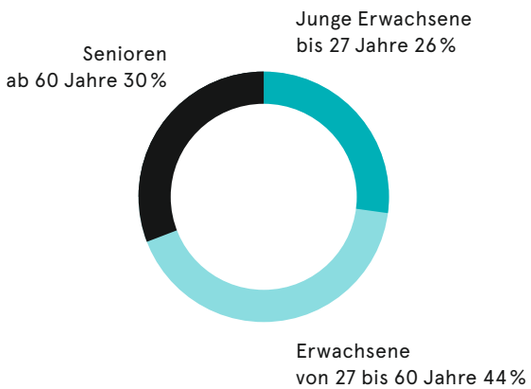
Anderseits sieht diese Zielgruppe in unserer Beratungsstelle eine Art Heimatort, wo immer geholfen wird. Einige von ihnen treffen sich monatlich im Literaturclub für junge Erwachsene in der Tolstoi Bibliothek. So ist auch die Beratungsanzahl dieser Zielgruppe im 2017 gestiegen: 561 Beratungen (13 %).

Statistik nach Alter und Geschlecht

Innerhalb der obengenannten Zielgruppen differenzieren wir unsere Ratsuchenden nach ihrem Alter und versuchen ihre Bedürfnisse bestmöglich in unseren Beratungsangeboten und unserer Projektplanung abzudecken.

Im vergangenen Jahr haben insgesamt 2.359 Frauen und 1.885 Männer die Sozialberatungsstelle aufgesucht.

Die Altersstruktur unserer Klientel hat sich im Vergleich zum Vorjahr nur unwesentlich verändert: 44 % aller Ratsuchenden gehörten der Gruppe der 27–60-Jährigen an (2016 – 49 %), gefolgt vom Anteil der Kinder, Jugendlichen und jungen Erwachsenen mit insgesamt 26 % und dem gleichen Anteil von 30 % unserer Klienten, die im vergangenen Jahr 60 Jahre alt und älter waren.



Kinder und Jugendliche

Auch im Jahr 2017 blieb das Thema *Mehrsprachigkeit* einer der wichtigsten Schwerpunkte in unserer Kinder- und Jugendarbeit. Mittlerweile ist wissenschaftlich belegt, dass für Kinder die Muttersprache der Schlüssel für den Erwerb der zweiten Sprache ist. Die Muttersprache ist Teil unserer Persönlichkeit, unserer kulturellen Identität.

Weltweit ist Mehrsprachigkeit keine Ausnahme – in vielen Ländern werden zu Hause, in der Schule und als Amtssprache zwei, drei oder mehr Sprachen gesprochen. Die moderne Sprachwissenschaft geht davon aus, dass die meisten Menschen mehrsprachig sind. Leider ist das den einsprachigen Eltern und Pädagogen oft nicht bewusst. Aus einer Geringschätzung von Zweisprachigkeit entsteht bei manchen Kindern keine Motivation die Umgebungssprache zu erlernen. Und ohne Einbeziehung der muttersprachlichen Ressourcen der Kinder mit schwachen Zweitsprachkenntnissen ist der schulische Misserfolg vorprogrammiert.

Bei positivem Einfluss der Mehrsprachigkeit auf die Entwicklung der Kinder werden diese zu sozial interessierten, offenen, sprachgewandten, toleranteren und intelligenteren Persönlichkeiten. Daher ist es auch unser Ziel, durch die Erweiterung des Sprachbewusstseins bei Kindern und Jugendlichen deren soziale Kompetenzen und Ressourcen zu fördern und zu stärken.

In Zusammenarbeit mit der Tolstoi-Bibliothek organisieren wir zweisprachige kulturelle Veranstaltungen für Kinder und Jugendliche. So sind z.B. Veranstaltungen wie der Literaturclub für Jugendliche und junge Erwachsene oder die zweisprachige Vorlesereihe *Spielend lesen!* (für Kinder im Alter von 5–8 Jahren) zu nachhaltigen, regelmäßig gut besuchten Angeboten geworden. Hier wird mit Hilfe von Büchern nachhaltig Bildung an Kinder und Jugendliche vermittelt mit dem Fokus auf soziale sowie interkulturelle Aspekte.

Wir beraten Familien mit Kindern zu Themen wie Kindergarten, Einschulung, Ausbildung, Weiterbildung, berufliche Orientierung sowie Studium.

Die Sozialberatungsstelle des Tolstoi Hilfs- und Kulturwerks e.V. pflegt weiterhin Kooperationen zu Einrichtungen, die sich in erster Linie mit Jugendlichen beschäftigen (z.B. Nachhilfeunterricht, Suchtberatung, Sport- und Freizeitvereine, Musik- und Theatergruppen usw.). Speziell für diese Zielgruppe bieten wir die Nachmittagssprechstunden und Hilfe bei Vermittlung zu einer Ausbildung bzw. zu einem Job an. Ebenfalls mit dem Fokus auf diese Zielgruppe wurde bereits 2016 die kinderpsychologische Beratung als unser zusätzliches Angebot eingeführt.

Im vergangenen Jahr haben wir 75 vom Stadtjugendamt zur Verfügung gestellte Ferienpässe an bedürftige Kinder und Jugendliche ausgegeben. Die Ferienpässe ermöglichen den Kindern nicht nur eine sinnvolle Freizeitgestaltung sondern auch ermäßigten Eintritt in Kino, Tierpark, Allianz-Arena, Hallenbäder etc.

Erwachsene

Die Gruppe der zwischen 27- und 60-jährigen stellt mit 44 % die größte Zielgruppe in der russischen Sozialberatung. Bei dieser Gruppe stehen Problemfelder wie Studium und Job bis hin zur Rente und dem Älterwerden im Mittelpunkt. Themen wie Berufsleben, Existenzgründung, Arbeitslosigkeit, Neuorientierung und Bewerbung wurden ausführlich behandelt. Sehr viele Fragen haben die Klienten im Bereich *Erziehung und Entwicklung von Kindern und Jugendlichen.*

Die niederschwellige Beratung in der Muttersprache ermöglicht vielen Eltern die schwierigen, psychologischen Konfliktthemen ansprechen zu können.

Auch für diese Zielgruppe sind besonders die Nachmittagssprechstunden geeignet, damit die berufstätigen Kunden nach ihrem Feierabend unsere Beratung in Anspruch nehmen können. Weitere Angebote wie unsere Infoveranstaltungen und Vermittlung in Ausbildung und Job werden zunehmend wahrgenommen.

Senioren

Mit fast einem Drittel bilden die Senioren die dritte Zielgruppe in der russischen Sozialberatung. Sie sind eine zunehmende Bevölkerungsgruppe, deren Beratung besondere Strategien und Maßnahmen erfordert. Durch die fachliche Alltagsorientierung unserer Beratungsarbeit werden auch ältere Ratsuchende unterstützt und gefördert. Alter, Krankheit und Pflegebedürftigkeit stellen eine Herausforderung dar und ziehen oft weitere Probleme nach sich. Hier gibt es verschiedene Hilfen, über die unsere Beraterinnen aufklären.

Ältere MigrantInnen sind zudem aufgrund oft fehlender Sprachkenntnisse häufig von den bestehenden Sozialstrukturen und Hilfsangeboten abgeschnitten. Hinzu kommen in vielen Fällen auch finanzielle Schwierigkeiten. Die Senioren benötigen beispielsweise Zuschüsse für notwendige Medikamente und Nahrungsergänzungsmittel, die von den Krankenkassen nicht übernommen werden.

Für viele ältere Zuwanderer ist der Kontakt zu Behörden grundsätzlich von Vorbehalten begleitet, Senioreneinrichtungen werden mit negativen institutionellen Erfahrungen im Herkunftsland in Verbindung gebracht. Ältere Menschen haben vor allem auch Probleme, die Behördensprache zu verstehen. Sie benötigen Hilfe beim Ausfüllen von Formularen.

Die Beratungsstelle informiert über Angebote bei Behinderung, Krankheit und Pflegebedürftigkeit, über Vorsorge- und Betreuungsrecht, Renten, Grundsicherung und erklärt die Auswirkungen der Gesundheitsreform. Wir bieten Begleitung und Unterstützung bei Behördengängen und Arztterminen (s. unten: *Dolmetscherservice*).

Auch im Jahr 2017 wurde das niederschwellige Sprachkursangebot für Senioren in der Tolstoi-Bibliothek fortgesetzt. Vom Paritätischen bekamen unsere älteren Klienten 45 Zirkuskarten.

Dank der Unterstützung des Adventskalenders für gute Werke der Süddeutschen Zeitung e.V. könnten wir im Jahr 2017 hilfesuchende Familien und Senioren auch finanziell unterstützen. Zudem wurden noch 49 Esspakete an bedürftige Menschen verschickt.

Präventive und integrative Familienhilfe

Профилактическая и интегративная поддержка семьи

Aus der langjährigen Beratungserfahrung und dem wachsenden Beratungsbedarf der hilfesuchenden Familien ist unser Projekt „präventive und integrative Familienhilfe“ entstanden. Fast die Hälfte der Hilfesuchenden haben Kinder zwischen 0–17 Jahren.
Wir richten unseren Blick auf drohende Konflikte und Risiken bei den Familien in Not.

Die russische Sozialberatung entwickelt vernetzte und interinstitutionale Präventionsangebote. So z.B. beim Übergang vom Kindergarten in die Grundschule oder später auf die weiterführende Schule – von regelmäßiger Beratung der Familien bis zu deren Begleitung zu verschiedenen Ämten. Viele Fachkräfte in der Jugendhilfe bedauern, dass sie insbesondere bei Migrantenfamilien erst Kontakt zu Kindern und zu Familien bekommen, wenn die familiären Problemlagen und kindlichen Auffälligkeiten bereits signifikant sind. Dem beugen wir vor.

Wir versuchen so früh wie möglich, problematische Entwicklungen bei Ratsuchenden zu erkennen und ihnen entgegenzuwirken. Die breite Alltagsorientierung ermöglicht, frühzeitig in noch nicht manifestierte Konflikte und Krisen einzugreifen, verhindert deren Verfestigung und reduziert weitere Folgeprobleme.

Im Rahmen der präventiven Beratungsarbeit werden konkrete Angebote für einzelne Personen und Familien entwickelt. Mehr als 63 Familien mit Kindern im Alter von 0 bis 17 kommen regelmäßig in unsere Beratungsstelle. Mit Erwachsenwerden der Kinder wachsen auch Probleme und Fragen der Eltern. Der zeitliche Rahmen eines Beratungsgesprächs ermöglicht nicht immer den ganzen Bedarf der Familie abzudecken. Problemstellungen werden priorisiert und prozesshaft Lösungen erarbeitet. Dabei wird die Familie von der Fachkraft unterstützt und zur Selbsthilfe geführt. Neben dem Kompetenzerwerb wird eine Stärkung des Selbstwertgefühls der Klienten angestrebt.

Präventive Bildungsangebote
Образовательные курсы

ELTERNKURS
Starke Eltern – starke Kinder

Mit Hilfe der Unterstützung des Sozialreferates München, Amt für Wohnen und Migration, wurde im Sommer 2017 ein vom Deutschen Kinderschutzbund zertifizierter Elternkurs *Starke Eltern – starke Kinder* durchgeführt. Es nahmen 12 Teilnehmer (zehn Mütter und zwei Väter mit insgesamt 15 Kindern im Altern von 2 bis 18 Jahren) am Kurs teil.

Der Kurs umfasste insgesamt 30 Stunden und fand in russischer Sprache statt. Die Leitung hatten die Elternkursleiterinnen Viktoria Schäfer und Elena Yankovska.

Dieser Kurs richtet sich an alle interessierten Eltern und Erziehungsberechtigten, aber auch an interessierte pädagogische Fachkräfte. Der Elternkurs zielt darauf ab, elterliche Erziehungskompetenzen zu stärken und die Kommunikation in der Familie zu verbessern. Dabei wird u.a. die Identität als Erziehende gefestigt, das Selbstvertrauen gestärkt und die Befähigung zur Problemerkennung und Problemlösung erlernt.

PRÄVENTIONSKURS
Konfliktmanagement

In diesem Präventionskurs lernten die Teilnehmer Strategien kennen, um Ursachen für Konflikte aufzudecken, sie zu analysieren, Gespräche vorzubereiten und die Situation möglichst zufriedenstellend für alle Beteiligten zu lösen.

Der Kurs fand an drei Abenden mit insgesamt 15 Unterrichtseinheiten statt und wurde unter der Leitung von Kultur- und Sozialpädagogin B. A. Viktoria Schäfer durchgeführt. Am Kurs haben acht Teilnehmerinnen teilgenommen. Der Kurs fand mit freundlicher Unterstützung des Migrationsbeirates der Landeshauptstadt München statt.

SEMINARREIHE
Persönlichkeitsentwicklung und psychische Gesundheit

In Zusammenarbeit mit der Tolstoi- Bibliothek und Dipl.-Psychologin Yanina Zelychenok wurde eine Trainingsreihe für Erwachsene zur Förderung der Persönlichkeitsentwicklung durchgeführt. Ziel war, das Selbstwertgefühl zu stärken, sich selbst zu erkennen und mehr Lebensfreude zu spüren. Wenn man langfristig eigene geistige Flexibilität, Kreativität und Resilienz zu entwickeln und zu nutzen lernt, dann kann man sich in jede moderne Gesellschaft integrieren und dazu einen eigenen gesellschaftlichen Beitrag leisten.

Von April bis November 2017 fanden zwölf Ganztagstrainings in russischer Sprache statt. An den Trainings nahmen insgesamt 47 Teilnehmer mit Migrationshintergrund im Alter von 19 bis 48 Jahren teil. Bei dieser Trainingsreihe handelte es sich um das Erlernen verschiedener Kommunikationstechniken und Methoden zur Verbesserung der psychischen Gesundheit. Die Übungen konnten leicht in den Familien- und beruflichen Alltag integriert werden.

Acht Trainings wurden unter der Leitung von Diplom-Psychologin Yanina Zelychenok durchgeführt. Vier Trainings fanden unter der Leitung von Kultur- und Sozialpädagogin B. A. Viktoria Schäfer statt.

VORTRAG
Leistungen der Pflegeversicherung

Nach der erfolgreich stattgefundenen Informationskampagne *Brücken bauen* in 2016, die in Zusammenarbeit mit dem Paritätischen Wohlfahrtsverband und der Tolstoi-Bibliothek durchgeführt wurde, hat die Russische Sozialberatung diese Vortragsreihe fortgesetzt.

Am 4. April 2017 fand ein Vortrag zum Thema *Leistungen der Pflegeversicherung* statt. An dieser Veranstaltung haben über 20 interessierte Teilnehmer teilgenommen. Viele äußerten den Wunsch mehr zur Unterstützung im Alter und Pflege zu erfahren. Nun sind drei weitere Termine der Vortragsreihe im Rahmen der Informationskampagne *Brücken bauen* für 2018 geplant.

JUGENDTREFF
Literaturclub für Jugendliche und junge Erwachsene

Der Literaturclub wird in Kooperation mit dem Bundesverband der russischsprachigen Jugend in Deutschland *JunOst e.V.* bereits seit vier Jahren statt und ist mittlerweile bei jungen russischsprachigen Migranten in München sehr bekannt. Durch dieses Projekt wollen wir der jungen Generation die Möglichkeit geben,

ihre kulturellen russischen Wurzeln kennen zu lernen, die internationalen Gemeinsamkeiten zu entdecken und sie bei der Suche nach der eigenen Identität unterstützen.

Im Laufe des Jahres 2017 kamen über 30 junge Erwachsene, die zum größten Teil in München studieren und wohnen, zu den Sitzungen des Literaturclubs. Im Facebook gibt es bereits eine eigene Chatgruppe, in der sich die Literaturclub-Teilnehmer aktiv über Literatur, aber auch über ihre Migrationserfahrungen austauschen.

Seite 40

VORTRAGSWETTBEWERB FÜR JUNGE ERWACHSENE
Internationaler russischsprachiger Poetry-Slam

Aus dieser Kooperation mit der Tolstoi-Bibliothek ist auch ein Folgeprojekt, der *Internationale Russischsprachige Poetry Slam* entstanden. Sechs bis sieben Teilnehmer aus Deutschland, Russland, Tschechien und Georgien treten auf der Poetry-Bühne auf. Einmal im Jahr kommen über 120 junge Menschen in die Tolstoi-Bibliothek, um den Poetenkampf mitzuerleben.

Seite 47

VORLESEREIHE FÜR KINDER
Spielend lesen!

Auch das gemeinsame Angebot der Tolstoi-Bibliothek und der Russischen Sozialberatung ist zu einer traditionellen Veranstaltung geworden. Das Ziel der zweisprachigen Vorlesereihe für Kinder im Alter von 5 – 8 Jahren ist die Entwicklung und Förderung der Literalität als Schlüsselkomptenz bereits im Vorschulalter.

Aktives Zuhören, spielerischer und entdeckender Sprachgebrauch – dies weckt bei Kindern die Lesefreude. Die zweisprachige Vorlesereihe entwickelt und fördert einen selbständigen Umgang mit Büchern. Jeden letzten Dienstag im Monat kommen unsere jüngsten Besucher zum Vorlesen, Spielen und Basteln in die Tolstoi Bibliothek. 2017 haben insgesamt über 30 Kinder an der Veranstaltung teilgenommen. Die Leitung übernimmt die Kultur- und Sozialpädagogin B.A. Viktoria Schäfer.

Seite 42

Kinder-psychologische Beratung

Детские консультации

„ Ein Kind hat hundert Sprachen, hundert Hände, hundert Gedanken, hundert Weisen zu denken, zu spielen und zu sprechen. Immer hundert Weisen zuzuhören, zu staunen und zu lieben, hundert Weisen zu singen und zu verstehen, hundert Welten zu erfinden, hundert Welten zu träumen. Ein Kind hat hundert Sprachen, doch es werden ihm neunundneunzig geraubt.“

Loris Malaguzzi,
Pädagoge, Begründer
der Reggio-Pädagogik

Seit 2016 bietet die Russische Sozialberatung eine muttersprachliche kinderpsychologische Beratung. 2017 nahmen 43 russischsprachige Kinder und deren Eltern die kinderpsychologische Beratung von Dr. Irina Kogan in Anspruch. Für diese Familien ist Russisch die Muttersprache. Es wurden 220 Korrekturstunden mit Kindern und 120 Elternberatungen durchgeführt.

Das Aufsuchen einer unabhängigen russischsprachigen Fachkraft hat nicht nur mit der Muttersprache zu tun, sondern mit dem gemeinsamen kulturellen Kontext, der einander besser zu verstehen hilft und dadurch die psychologische Hilfe viel effektiver macht.

Die meiste Unterstützung benötigen die russischsprachigen Vorschulkinder. Die Ursachen sind hier unterschiedlich: altersbedingt, familiär oder psychologisch. Deswegen suchen vor allem Eltern mit Vorschulkindern die kinderpsychologische Beratung auf. Beratungsstunden in diesem Alter ermöglichen rechtzeitige psychologische Hilfe und sind daher produktiver - bessere Korrekturen z.B. bei Verhaltensabweichungen oder Störungen sind möglich.

Mit folgenden Problemen bzw. Fragen kommen Eltern in die kinder-psychologische Beratung:

- Aufmerksamkeitsstörung, Hyperaktivität,
- neurotische Störungen,
- Ängste,
- Störungen in der Eltern-Kind-Beziehung,
- hysterisches Verhalten,
- autistisches Verhalten,
- Entwicklungsverzögerung und -störung,
- Störungen bei der Sprachentwicklung,
- Störungen bei der sozialen Adaption,
- psychische Traumata,
- Familienprobleme.

Einige Fallbeispiele aus der Praxis

Несколько примеров из нашей практики

1

FAMILIE F., 3 KINDER

Die Spätaussiedler-Familie wohnt seit zehn Jahren in München, aber dieses Jahr war für die Familie besonders schwierig.

Herr F. ist alkoholabhängig, weswegen er seine Arbeit verlor. Auch zu Hause kam es des Öfteren zu Streit und Handgreiflichkeiten, sodass die Ehefrau einige Male die Polizei rufen musste. Die Kinder hatten Angst, mit dem Vater allein zu Hause zu bleiben. Ihre schulischen Leistungen ließen nach. Die Familie wurde ins Jugendamt bestellt.

Wir halfen der Familie bei Übersetzungen des Schriftverkehrs mit Jugendamt und Landratsamt, begleiteten sie bei Terminen zu den Ämtern. Der eingeschaltete Rechtsanwalt bereitete alle Unterlagen für die Scheidung vor. Der Antrag auf Sozialhilfe wurde gestellt, eine Einzimmer-Sozialwohnung wurde beantragt. Herrn F. wurde ein Narkologe empfohlen.

Die Scheidung fand im Oktober 2017 statt. Die Mutter arbeitet. Die Kinder sind, nachdem der Vater umgezogen ist, nach zwei Terminen beim Psychologen stabiler geworden, und auch die schulischen Leistungen besserten sich.

2

FAMILIE V. MIT KLEINEM KIND

Herr V. kam als Kontingentflüchtling 2001 nach Deutschland. 2015 heiratete er in der Ukraine, Anfang 2016 kam seine Frau mit dem kleinen Kind im Zuge der Familienwiedervereinigung nach Deutschland. Ende 2016 kam auch seine 80-jährige Mutter als jüdische Zuwanderin.

Die Familie hatte Schwierigkeiten, eigenständig Krankenversicherung, Unterhaltstitel und andere Dokumente zu beantragen, und wandte sich an uns. Für die Frau wurden Sprachkurse gefunden und ein Kitaplatz für das Kind organisiert. Es wurde ein Antrag auf Kostenübernahme der Gebühren gestellt.

Nach der Ankunft der 80-jährigen Mutter kam es zu Problemen bei den Anträgen für die Grundsicherungsleistungen und Krankenversicherung. Die ältere Frau benötigte dringend medizinische Hilfe. In kürzester Zeit wurden alle nötige Versicherungen und Sozialleistungen beantragt und erhalten. Ein russischsprachiger Ambulanter Pflegedienst wurde organsiert und eine Einzimmer-Wohnung gefunden.

Leider verstarb die ältere Frau nach einem halben Jahr. Die Beraterinnen halfen Herrn V., die Erlaubnis zu erhalten, die Urne mit der Asche in die Ukraine zu überführen.

Dieser Verlust löste beim Herr V. Depressionen, was zu den Problemen in der Arbeit führte. Er besuchte unseren Elternkurs *Starke Eltern – Starke Kinder.* Herr V. nahm auch die kinderpsychologische in Anspruch. Für die Arbeitssuche wurde ihm das Projekt *work & act* vom Deutschen Erwachsenen-Bildungswerk empfohlen. Durch die Teilnahme an diesem Projekt fand Herr V., im September 2017 eine neue Arbeitsstelle.

3

FRAU R. 75-JÄHRIGE ALLEINSTEHENDE FRAU, die 100 % behindert ist, wird von uns seit Jahren unterstützt.

Nachdem bei ihr ein Gehirntumor diagnostiziert und eine komplizierte Operation mit anschließender Chemotherapie durchgeführt wurde, benötigte sie eine Pflegehilfe. Gemeinsam wurden alle notwendigen Unterlagen für den Antrag auf Schwerbehinderung vorbereitet und ein ambulanter Pflegedienst organisiert.

Im März 2017 wurde ihre Wohnung von der Vermieterin gekündigt. Aufgrund aller dieser Ereignisse fiel sie in eine schwere Depression. Die Beraterinnen bereiteten alle Unterlagen für den Antrag auf Erhalt einer Sozialwohnung vor, wickelten den Schriftverkehr ab und suchten persönlich die Hausverwaltung und das Wohnungsamt auf.

Am 20. Dezember unterschrieb Frau R. den Mietvertag für eine Sozialwohnung. Alle Unterlagen für den Umzug wurden vorbereitet und bei der Organisation des Umzugs geholfen.

4

EINE JUNGE FAMILIE MIT EINEM KRANKEN 5-JÄHRIGEN KIND aus der Ukraine bat Juni 2017 per E-Mail um Hilfe. Bereits im Jahr 2016 war eine Antragstellung für die Einreise nach Deutschland als Kontingentflüchtlinge erfolgt, doch die Überprüfung der Unterlagen in BAMF verzögerte sich. Die Eltern waren sehr um die Gesundheit ihrer Tochter besorgt.

Die telefonische und schriftliche Abklärung mit dem deutschen Konsulat in der Ukraine und dem BAMF nahm zwei Monate in Anspruch. Die Familie bekam eine Niederlassungserlaubnis und reiste bereits Ende Oktober 2017 nach Nürnberg ein.

Sozialhilfe und Krankenversicherung wurden beantragt. Das Kind hat die notwendige medizinische Hilfe erhalten.

5

FRAU B. MIT IHREM 5-JÄHRIGEN KREBSKRANKEN SOHN kam im Sommer 2017 aus der Ukraine zur Abklärung der Diagnose und einer möglichen anschließenden Behandlung.

Die Beraterinnen stellten den Kontakt zu einer Sozialarbeiterin der Kinderklinik her. Gleichzeitig benötigte die Mutter selbst psychologische Unterstützung, da sie sich hier ganz allein ohne deutsche Sprachkenntnisse mit einem schwerkranken Kind zur Recht finden musste.

Um der Mutter bei ihrer Suche nach finanzieller Unterstützung zu helfen, schrieben wir einige Stiftungen an und recherchierten andere Förderungsmöglichkeiten. Allein das war für die junge Frau eine große Stärkung.

Das Kind wurde im Herbst operiert und anschließend mit einer Strahlen- und vier Chemotherapien behandelt. Wir versuchen, dieser Familie weiterhin zu helfen.

6

FRAU G., 73 JAHRE ALT, kommt aus Griechenland, wird kontinuierlich von uns betreut. Sie bekam große Probleme mit dem Vermieter – er hat, ohne eine Kündigung auszusprechen, ihre Sachen einfach auf die Straße gestellt.

Wir stellten bei der Polizei eine Anzeige, kontaktierten das Sozialreferat, Abteilung zur Vermeidung der Obdachlosigkeit. Sie vermittelte Frau G. in eine Pension. Wir füllten die benötigten Formulare für das Wohnungsamt aus, betreuten die Wohnungssuche, betätigten Anrufe, vereinbarten Termine. Unsere Dolmetscherin begleitete Frau G. zu Hausverwaltungen und anderen Wohnungsvermittlungen. Außerdem übersetzten wir die Unterlagen vom Grundsicherungsamt, formulierten Briefe und setzten uns bei den Problemen mit der Pension mit dem Sozialreferat in Verbindung.

7

FRAU Z., 36 JAHRE ALT, kommt aus Griechenland, 2 Kinder, alleinstehende Mutter. Sie hat oft Probleme im Alltag, die sie alleine nicht meistern kann. Nach dem Aufenthalt im Frauenhaus, fühlt sie sich immer noch unsicher. Sie bekommt von uns psychologische Unterstützung. Auch haben wir ihr eine kleine finanzielle Unterstützung aus der Spende vom Adventskalender für gute Werke der SZ zukommen lassen.

8

HERR T., 58 JAHRE ALT lebt mit seinem erwachsenen Sohn, der Langzeitarbeitsloser ist. Beide tun sich sehr schwer den gemeinsamen Alltag zu meistern. Wir beraten sie wegen Behinderungsanerkennung, Jobsuche für den Sohn, übersetzen Schriftverkehr von Behörden und helfen beim Erstellen von Briefen an die Krankenkasse und Sozialreferate.

Fallbeispiele aus der kinderpsychologischen Beratung

9

KIND, 6 JAHRE ALT: Die Eltern klagen über das hysterische, nicht kontrollierbare Verhalten des Kindes, aber auch über die eigene Hilflosigkeit. Hier ist die Störung der Eltern-Kind-Beziehung aus der elterlichen Erziehungsinkompetenz und früheren traumatischen Erfahrungen des Kindes entstanden.

Die Korrekturarbeit mit dem Kind hat geholfen, das Verhaltensmuster des Kindes auszugleichen und bei den Eltern Verständnis für eine Familientherapie zu wecken. Ein Elternteil hat die persönliche Beratung regelmäßig benutzt. Aktuell ist das Problem der Interaktion zwischen Eltern und Kind gut gelöst – die Familiensituation ist stabil, die Erziehungsarbeit mit einem Elternteil wird fortgesetzt.

10

JUNGE ERWACHSENE A.: Hat sich an die psychologische Beratung gewandt, weil sie Ängste, Schlafstörungen und Konflikte mit nahstehenden Menschen hat. Nach nur wenigen Treffen sind die Angstbeschwerden verschwunden, die Familienbeziehungen verbesserten sich. Der Beratungsbedarf ist noch da, da noch nicht alle Probleme gelöst sind. Aber das Intervall zwischen den Treffen ist größer geworden, was auch zeigt, dass die eigenen Ressourcen stärker geworden sind.

11

KIND K., 5 JAHRE ALT: Autistisches Verhalten, das sich in hysterischen Anfällen und Kommunikationsvermeidung äußert. Außerdem zeigt das Kind neurotische Verhaltensweisen, Störungen in der Kommunikation mit anderen Kindern und Erwachsenen sowie ein negatives Verhaltensmuster. Das Problem lag in diesem Fall an der nicht sehr bewußten, oberflächlichen Beziehung zwischen den Eltern und dem Kind, das autistische Verhaltensanzeichen zeigte.

Mit dem Kind wurde (ein halbes Jahr lang) erfolgreich kindertherapeutische Arbeit durchgeführt, die folgendes Ziel hatte: Abbau der traumatischen Erfahrung in der Beziehung mit einem Elternteil, Verhaltenskorrektur und Stärkung der persönlichen Ressourcen.

Mit dem Elternteil wurden folgende Ziele umgesetzt: Die Entwicklung der Erziehungskompetenzen, die einer besonderen Herangehensweise im Umgang mit dem Autismus bedarf. Aktuell hat sich die Eltern-Kind-Beziehung stabilisiert, die Eltern haben eine adäquate Methode für die Kommunikation mit ihrem Kind gefunden. Die Beratung wird fortgesetzt, vor allem im Rahmen der Schulvorbereitung des Kindes.

Lage und Erreichbarkeit

Die Russische Sozialberatung befindet sich in München, in zentraler Lage, in der Nähe vom Isartor und ist mit öffentlichen Verkehrsmitteln gut erreichbar. Unsere Anschriftlautet Thierschstraße 11. Die Beratungsräume liegen im 5. Stock, das Haus verfügt über einen Aufzug.

Öffnungszeiten

Unsere Beratung ist montags von 9 bis 13 Uhr und von 14.30 bis 18 Uhr besetzt. Dienstags, donnerstags und freitags – von 10 bis 13 Uhr. Mittwochs sind wir nur nachmittags – von 14.30 bis 18 Uhr – geöffnet.

Dank der Unterstützung des Sozialreferates München, Amt für Wohnen und Migration konnten wir unsere erweiterten Öffnungszeiten auch 2017 beibehalten: Es handelt sich um die zusätzlichen Sprechstunden montags von 14.30–18 Uhr sowie freitags von 10–13 Uhr. Das Angebot Nachmittagssprechstunden wird speziell von Berufstätigen genutzt und bildet laut aktueller Beratungszahlen fast ein Drittel aller Beratungen.

Dolmetscherservice

Der Dolmetscherservice wird von unserer Beraterin Nora Saidscher, durchgeführt und gehört seit langem zu unseren festen Angeboten. Als muttersprachliche Beraterin begleitet Frau Saidscher Klienten zu Behörden, Ämtern, Ärzten, Psychologen, anderen Diensten und Einrichtungen. Sie übersetzt und vermittelt bei Gesprächen. Klienten leisten eine Selbstbeteiligung von fünf Euro die Stunde.

Im vergangenen Jahr führte Frau Saidscher durchschnittlich im Monat acht Beratungen durch. Darunter waren viele Familien mit Kindern, die Unterstützung bei Schuleignungstest und -übertritt in Anspruch nahmen. Diese Gruppe benötigt oft Übersetzungshilfen in Schulen, Kindergärten, Jugendämtern, bei Kinderärzten und -psychologen. Auch einigen Obdachlosen half unsere Beraterin bei der Wohnungssuche. Bei der Hälfte der Fälle handelte es sich um ältere Menschen, die auf Grund mangelnder oder fehlender Deutschkenntnissen nicht nur professionelle Übersetzungshilfe bei Arzt- und Krankenhausterminen benötigten, sondern auch psychologischen Beistand. Ferner wurden viele Klienten beim Besuch des Wohnungsamtes und der Verbraucherzentrale unterstützt.

Spenden und Nothilfe für Bedürftige

Mit Unterstützung des *Adventskalenders für gute Werke der Süddeutschen Zeitung e.V.* konnten wir folgende Sachspenden an bedürftige Klienten verteilen: 130 Gutscheine für das Kaufhaus *Galeria Kaufhof* und 70 Gutscheine für den Lebensmittel-Discounter *Penny* im Gesamtwert von 5.000 Euro, sowie eine Geldspende aus den Leser-Spenden des Adventskalenders im Gesamtwert von 3.000 Euro. Dank dieser Unterstützung konnten viele Menschen das Notwendigste für ihr Leben und ihre Gesundheit erhalten.

Netzwerk und Kontakte

Партнерство и контакты

Die Russische Sozialberatung des Tolstoi Hilfs- und Kulturwerk e.V. hat sowohl bei den russischsprechenden Zuwanderern als auch bei den Kooperationspartnern einen hohen Bekanntheitsgrad. Die Beratungsstelle hat ein breites Netzwerk und pflegt regelmäßigen Kontakt.

Wir pflegen intensive Kontakte zu folgenden Institutionen:

- Amt für Wohnen und Migration, Jugendamt, Gesundheitsamt, Schulamt
- Flüchtlingsrat
- Ausländerbeirat
- Klinikum der Universität München
- Agentur für Arbeit
- Kreisverwaltungsreferat, Kreisjugendamt
- Deutsche Rentenversicherung
- Alten- und Servicezentren
- Jugendzentren
- Ärzten, Psychotherapeuten, Rechtsanwälten
- Sozialbürgerhäuser
- Krankenkassen
- Stiftungen
- Schulen
- anderen Beratungsstellen und Diensten verschiedener Träger.

In den lokalen russischen Zeitungen und Zeitschriften und seit 2015 vermehrt online, erscheinen regelmäßig Annoncen über die Angebote und die Tätigkeit der Sozialberatung. Unsere Flyer und Jahresberichte werden jährlich und auf Anfrage an verschiedene Organisationen und Kooperationspartner verschickt.

Sehr gute persönliche Kontakte ergeben sich dadurch, dass unsere Beraterinnen Klienten zu verschiedenen Ämtern und Institutionen begleiten. Auch die regelmäßige Teilnahme an Seminaren, Facharbeitskreisen und Tagungen bietet ihnen die Möglichkeit neue persönliche Kontakte, die für die Beratungsstelle wichtig sind, zu knüpfen.

Im vergangenen Jahr wurde vor allem die Zusammenarbeit mit dem Sozialreferat Landeshauptstadt München gestärkt – vor allem mit den Abteilungen, die zur Vermeidung der Obdachlosigkeit und für Grundsicherung zuständig sind.

Berufliche Weiterbildung

Die Weiterbildung der Mitarbeiterinnen erfolgte durch Teilnahme an Fortbildungen, Seminaren, Fachgesprächen, durch persönliche Rücksprachen mit Behörden und anderen Einrichtungen sowie durch regelmäßige Information aus Publikationen, Mitteilungsblättern, Presseartikeln und anderen Veröffentlichungen. Als interne Maßnahme wird die Fachlichkeit durch regelmäßige Dienstbesprechungen gesichert.

Der Besuch derartiger Veranstaltungen bietet die Möglichkeit, Kontakte mit Entscheidungsträgern und Kollegen aus anderen Einrichtungen zu knüpfen.

Wir nehmen auch in verschiedenen Gremien und Arbeitskreisen teil u.a.:

- Arbeitskreis *Interkulturelle Altenarbeit*, Alten- und Service-Zentren München,
- Fachgruppe *Migration* beim Paritätischen Wohlfahrtsverband München,
- Arbeitskreis *Alte Menschen* der Sozialregion Mitte, München,
- Vernetzungstreffen *Brücken bauen,* Gesamtprojekt *Interkulturelle Öffnung der Langzeitpflege in München,* Sozialreferat Landeshauptstadt München.

„Mit gegenwärtigen und in Zukunft zu erwartenden neuen Zyklen von Einwanderung wird Integration von Migranten zur gesellschaftlichen Daueraufgabe. Integration als allgemeines soziologisches Konzept meint einen Zustand stabiler Beziehungen in einem sozialen System, das Grenzen zu seiner Umwelt definiert hat."

Dr. Friedrich Heckmann,
Vorsitzender des Expertenforums
beim Bundesamt für Migration
und Flüchtlinge

DANK

allen unseren Förderern und Kooperationspartnern
für die tatkräftige Unterstützung unserer Arbeit

•

der Beauftragten der Bundesregierung
für Kultur und Medien

•

dem Bayerischen Staatsministerium für Bildung
und Kultus, Wissenschaft und Kunst

•

dem Kulturreferat
der Landeshauptstadt München

•

dem Sozialreferat der Landeshauptstadt München
Amt für Wohnen und Migration

•

dem Kreisjugendamt Landkreis München

•

dem Stadtjugendamt Landkreis München

•

dem Migrationsbeirat der Stadt München

•

dem Amtsgericht München

•

dem Erzbischöflichen Ordinariat München

•

der Stiftung Adventskalender für gute Werke der
Süddeutschen Zeitung e.V.

•

dem Bundesverband der russischsprachigen
Jugend in Deutschland JunOst e.V.

•

dem Paritätischen Wohlfahrtsverband
Oberbayern

•

und den vielen kleinen und großen Spendern,
die an uns glauben.

Fördermitgliedschaft
Поощрительное членство

Sie können die Arbeit des Tolstoi Hilfs- und Kulturwerks e.V. mit einer einmaligen Spende (Mindestbetrag: 5 Euro) oder durch eine Fördermitgliedschaft (Mindestbeitrag: 50 Euro) unterstützen.

Vorteile für unsere Fördermitglieder:

- ermäßigten Eintritt zu den Veranstaltungen
- regelmäßige Zusendungen der Informationen zu den Veranstaltungen
- die Einladung zur jährlichen Mitgliederversammlung
- Zusendung des Bulletins der Tolstoi-Bibliothek
- jährliche Spendenbescheinigung

Das Tolstoi Hilfs- und Kulturwerk ist berechtigt Spendenbescheinigungen auszustellen. Mit einer Fördermitgliedschaft sind keine weiteren Pflichten und Rechte verbunden.

Fördermitglied werden
Стать членом Общества

Ja, ich (wir) unterstütze(n) die Arbeit des Tolstoi Hilfs- und Kulturwerks e.V. durch eine Fördermitgliedschaft.
Да, я хочу поддержать работу Толстовского Общества с помощью членского взноса.

Dafür leiste(n) ich (wir) einen Beitrag von
Я вношу взнос в размере

€ _____ pro Jahr в год
Einzelperson Mindestbeitrag € 50
отдельное лицо мин. взнос € 50

€ _____ pro Jahr в год
Ehepaar Mindestbeitrag € 75
супруги мин. взнос € 75

€ _____ pro Jahr в год
Mindestbeitrag ermäßigt € 35
взнос со скидкой от € 35

☐ **Einzugsermächtigung**
Hiermit ermächtige ich das Tolstoi Hilfs- und Kulturwerks e. V. widerruflich den Mitgliedsbeitrag bei Fälligkeit zu Lasten meines Kontos einzuziehen.
Настоящим я уполномочиваю Толстовское Общество перевести мой членский взнос со следующего банковского счёта.

Kontoinhaber владелец счета

IBAN международный номер банковского счёта

☐ **Überweisung**
Ich überweise den Mitgliedsbeitrag auf das Konto des Tolstoi Hilfs- und Kulturwerks e. V.
Я перевожу мой членский взнос на следующий счёт Толстовского Общества.

Datum дата Unterschrift подпись

Herausgeber
Tolstoi Hilfs- und Kulturwerk e.V.

Tolstoi-Bibliothek
Russische Sozialberatung

Thierschstraße 11
80538 München
Bibliothek 089. 29 97 75
Sozialberatung 089. 22 62 41
tolstoi@tolstoi.de
www.tolstoi.de

Spendenkonto
IBAN DE72 7002 0500 0007 8243 02
BIC BFSWDE33MUE
Bank für Sozialwirtschaft

Bildnachweis
Tolstoi Hilfs- und Kulturwerk e.V.,
S. 24 Sozialverband VdK Bayern e.V.,
S. 26 Bayerische Staatsbibliothek,
Fotoarchiv Hoffmann

Konzeption und Gestaltung
Manufaktur für Grafikdesign
www.manufaktur-grafikdesign.de

Die Tolstoi-Bibliothek und die Russische Sozialberatung werden gefördert durch

Die Beauftragte der Bundesregierung für Kultur und Medien

Bayerisches Staatsministerium für Bildung und Kultus, Wissenschaft und Kunst

Landeshauptstadt München **Kulturreferat**

Landeshauptstadt München **Sozialreferat**

MANUFAKTUR *für* GRAFIKDESIGN
MÜNCHEN–MOSKAU